

APPENDIX V – 67

The Association of Two-Way & Dual Language Education

**ATDLE**

*Presents the*



**ANNIVERSARY**

**NATIONAL  
TWO-WAY BILINGUAL  
IMMERSION CONFERENCE**

**June 26-28, 2017**

Palm Springs Convention Center • Palm Springs, CA

V - 67, p. 1



**Mission Statement:**

ATDLE's mission is to:

REIMAGINE Two-Way Bilingual Immersion & Multilingual education through inspired and strategic leadership;

CREATE AND SUPPORT powerful programs and services designed to promote multilingualism, multiculturalism, academic success, and global readiness as defining features of transformative education;

ADVOCATE for policies that move our vision to action and that engage our clients, partners, and communities as active participants and leaders.

**Societal Vision Statement:**

ATDLE believes in the development of schools that create language enclaves to protect and advance the learning of languages in an effort to develop equitable and just communities. Second language opportunities impact all facets of society: the student, the community, the educator, and the family. ATDLE is committed to working collaboratively with districts and communities to offset the loss of language capabilities in this and future generations of students.

**Equity Statement:**

ATDLE holds fast to the belief that a student need not lose a language to learn another in order to be successful in the United States schooling system. We adhere to principles of additive bilingualism to promote the benefits for all students engaged in these programs. We also believe that all school districts in the United States MUST develop second language learning opportunities for all students as part of a child's PreK-12 schooling experience to stem off language loss, and provide language learning opportunities. By combining students of two languages to cross learn the language from each other, students expand their worldview, build cultural understanding of the people whose language they are learning, and develop the social foundation for building a just and equitable world.

**Organizational Vision:**

ATDLE is committed to developing a non-profit organization with a viable infrastructure and resources to support, advance, and develop Two-Way Bilingual Immersion and Dual Language programs throughout the United States.

# Table of Contents

➤ Vision and Mission Statement - ATDLE	2
➤ WELCOME • <b>2017 Conference Chairwoman</b>	4
➤ CONFERENCE GOALS	5
➤ 2017 PLANNING COMMITTEE	5
➤ ATDLE HISTORY	6
➤ ATDLE BOARD OF DIRECTORS & ADVISORY COMMITTEE	8
➤ 2017 SCHEDULE AT A GLANCE	9
➤ CONTINUING EDUCATION CREDIT – <i>Vanguard University</i>	12
➤ AWARDS:	
• 2017 PROMOTING BILINGUALISM AWARD	14
• 2017 DISTRICT OF DISTINCTION AWARD	15
• 2017 ATDLE TEACHER OF THE YEAR AWARD	16
➤ MONDAY:	
• SPECIAL INSTITUTES: *special tickets for entry	
1. NEW PROGRAM INSTITUTE* – Pasadena Grand Ballroom – Renaissance	18
2. SECONDARY PROGRAM INSTITUTE* – Mesquite C (PSCC)	20
3. CULTURAL DIVERSITY INSTITUTE* – Smoketree D&E (PSCC)	20
4. SPANISH LANGUGE INSTITUTE* – Madera Ballroom – Renaissance	20
• MORNING CONCURRENT SESSIONS (OPEN TO ALL) – Madera Ballroom – Renaissance	21
• OPENING GENERAL SESSION • KEYNOTE SPEAKER: Dr. Kathryn Lindholm-Leary – Oasis 1 & 2 (PSCC)	23
• AFTERNOON CONCURRENT SESSIONS (OPEN TO ALL) – Renaissance & PSCC	24
➤ TUESDAY:	
• OPENING GENERAL SESSION • KEYNOTE SPEAKER: Dr. Ana Hernandez – Oasis 1 & 2 (PSCC)	29
• MORNING CONCURRENT SESSIONS – Renaissance & PSCC	30
• 2017 AWARDS LUNCHEON – Oasis 1 & 2 (PSCC)	35
• AFTERNOON CONCURRENT SESSIONS – Renaissance & PSCC	36
• DINNER DANCE: Gala Celebrating the TWBI Silver Anniversary – Oasis 3 & 4 (PSCC)	48
➤ WEDNESDAY:	
• OPENING GENERAL SESSION • KEYNOTE SPEAKER: Rosa G. Molina, ATDLE – Oasis 1 & 2 (PSCC)	50
• MORNING CONCURRENT SESSIONS – Renaissance & PSCC	51
• NETWORKING LUNCHEON (BRING YOUR BUSINESS CARDS AND BROCHURES) – Oasis 1 & 2 (PSCC)	56
• AFTERNOON CONCURRENT SESSIONS – Renaissance & PSCC	57
• PROGRAM PLANNING SESSIONS FOR SCHOOL TEAMS	61
➤ SPONSORS, CONTRIBUTORS, EXHIBITORS & VENDORS	63
➤ SPEAKERS INDEX	76
➤ CERTIFICATE OF ATTENDANCE	Back Cover

5:00 PM END OF CONFERENCE – SEE YOU NEXT YEAR – FEBRUARY 1-3, 2018 LONG BEACH, CA

## Conference Co-Chairwoman Welcomes You!

Dear Colleagues and Leaders in Two-Way and Dual Language Programs,

¡Bienvenidos! It is my distinct honor and high privilege to welcome you to this 25<sup>th</sup> Anniversary of the Two-Way Bilingual Immersion National Conference. We are gathered here this summer to celebrate an important milestone both for this conference and for all of you that have made this a rich and exciting gathering of TWBI educators from across the country possible! Yes, we are celebrating 25 years and honoring our work as a formidable community of Two-Way Bilingual Immersion educators! This year is a testament to the amazing work that the Association of Two-Way and Dual Language Education (ATDLE) and everyone involved in Two-Way and Dual Language programs have accomplished taking us from a mini-conference of 65 participants to today's 2017 TWBI Conference with over 1200 people.



This is an exciting time for Two-Way and Dual Language Education with the passing Prop. 58 in California and California is the place to start the movement to improve not only the programming for Two-Way students but for all English Learners and English speakers who are denied the opportunities of bilingualism and biliteracy. Whether you are thinking of starting a program, new to the field, or are a seasoned Two-Way and Dual Language educator, I encourage you to be an active participant in all the richness, and culture that the conference offers. Be fully engaged in all aspects of the conference: listening and learning from the expertise of

our keynote speakers, participating actively and with enthusiasm in the workshop presentations from some of the leading educators in TWBI educational practices, and listen and marvel at our talented students who have given of their time to be here as student performers. I would also like to remind you to stop by and visit our exhibitors and vendors, who are here specifically to support you in your work as a TWBI educator. Use this conference as a platform to network with other colleagues from your districts, across the state, and across the nation. This is the time to reflect on your current programs and practices, strategize the next steps needed to move to the next level, and collaborate with others while building your own expertise.

On behalf of the ATDLE Planning Committee and Board, I hope you have an amazing and rewarding experience these next three days leaving this conference energized and inspired. Most of all, I hope you are ready to take back and share your new experiences, knowledge, and excitement with your colleagues, students, and their families.

Let's also have a wonderful celebration for all of these years that we have been able to gather and learn from each other. I thank you again for joining us in this momentous 25 years as a national conference!

*Sincerely,*

*Irasema*

*Irasema G. Guzmán*

*2017 National TWBI Conference Chairwoman*

## 25<sup>th</sup> Annual National TWBI Conference Goals

This conference is designed to provide a forum for Dual Language and Two-Way Bilingual Immersion educators to gather, study, and learn new methods and strategies to strengthen second/third language teaching practices. ATDLE dedicated 25 years to offering expert professional development and building strong networks of TWBI/DL programs in the United States. Throughout this conference, teachers, university educators, and researchers will share their practices and research, building efficacy in second language methodology, and practice.

ATDLE, in collaboration with the following district representatives, is proud to bring you the 25<sup>th</sup> Annual National Two-Way Bilingual Immersion Program Summer Conference.

### 2017 National TWBI Conference Planning Committee:

Angelica Sandoval, Chula Vista Elementary School District

Gisel Barrett, Chula Vista Elementary School District

Michelle Mitchell, Riverside Unified School District

Martha Gomez, Jurupa Unified School District

Esther Askew, Jurupa Unified School District

Irasema Guzman, Conference Chairperson, Jurupa Unified School District

Maria "Patty" Albanez, San Diego Unified School District

Dr. Ana Hernandez, California State University San Marcos

Dr. Christina Alfaro, San Diego State University

Cynthia & James Medina, retired advocates from Bay Area School Districts

Donald V. McCloskey, San Jose Unified School District

ATDLE Board Members led by Chairperson Kevin Chavez, San Francisco Unified School District

### Support Staff & Consultants

Greg Golik, MWH Management Services

Lisa Church, MWH Management Services Conference Lead

Rachelle Jean-Gilles, MWH Management Services

Laura Dion, Consultant

Molly Carrera, Program Secretary

Kate Moore- Program Support Person

Curt Leipold, Graphic Communications

Rosa G. Molina, Executive Director of ATDLE

## The Association of Two-Way & Dual Language Education A Historical Perspective

We are honored to welcome all of you to this year's 25th Annual National Two-Way Bilingual Immersion Conference in Palm Springs, CA. Journey with us as we take a brief moment of reflection on the history of our organization.

Twenty-five years ago educational leaders from Two-Way Bilingual Immersion and Dual Language (TWBI/DL) programs in California began to build a legacy by creating a conference whose sole focus was to support and provide the professional development of our Two-Way or Dual Language educators and administrators. The conference was unique in its ability to offer new and experienced Two-Way and Dual Language program educators with research-based best practices and the opportunity to network with other programs throughout the United States.

### The Early Years...

The first Two-Way Bilingual Immersion Conference started twenty years ago when the leadership staff from River Glen School in San Jose Unified School District (SJUSD), Rosa Molina and Linda Luporini-Hakmi, approached the California Department of Education for assistance in creating professional development opportunities for new Two-Way Immersion educators. Judy Lambert and Dr. David Dolson from the Bilingual Education Department of the California State Department of Education worked with us to plan the first conference in Manhattan Beach, CA. We called upon the help of Los Angeles County Office of Education, Saddleback USD, LAUSD, and Dr. Kathryn Lindholm-Leary, giving birth to the first annual Two-Way Bilingual Immersion Conference. The conference featured Dr. David Dolson (CA Department of Education) and Dr. Myriam Met, formerly from Montgomery Public Schools in Maryland, as the first keynote speakers in Manhattan Beach, CA in 1992.

### Project Two-Way, a Title VII Academic Excellence Grant...

In the early years of the Two-Way Immersion Conference, the conference was funded by a Title VII Academic Excellence Award (Project Two-Way) granted to River Glen School in SJUSD, as the nation's first Academic Excellence Two-Way Immersion program. Project Two-Way worked with contributions, both time and financial, from regional school districts, county offices, and organizations like the Center for Language Minority Education and Research (CLMER). During the first seven years, the Two-Way Immersion Annual Conference grew into a national conference, attracting new programs from throughout the United States. Funding for each conference was provided by the previous year's proceeds.

### Two-Way CABE Years...

2003 marks the year that the conference organizers, who had taken steps to strengthen its professional association of TWBI/DL experts and educators, began to formalize its work in part by electing its first Board led by President Rosa G. Molina (SJUSD), Shelly Speigel-Coleman (LACOE), Judy Lambert (CA Dept. of Education), and Marcia Vargas (SBCCSS). Marcia Vargas was hired as the first Director of Two-Way CABE and served in this role from 2003-2008 before retiring from the organization.

A partnership with the California Association of Bilingual Education (CABE) was formed to offer organizational support to help the new association develop its infrastructure. This association became known as Two-Way CABE and acted under the CABE umbrella within a loosely defined state affiliate structure that permitted Two-Way CABE to contract with CABE for services and event planning support from 2003–2011. In return, the Two-Way CABE leadership presented at all the CABE Conferences and many of its regional trainings, conducted membership drives for CABE at its annual conference, and helped promote the bi-literacy agenda of both organizations. In 2008–2009, Rosa Molina was hired as the second Executive Director of Two-Way CABE and is currently serving as Executive Director of the new organization, ATDLE.

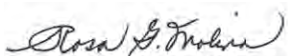
### **The Association of Two-Way and Dual Language Education (ATDLE)...**

In March of 2013, the Association of Two-Way and Dual Language Education (ATDLE) was granted its non-profit status and is now a 501(c)3 allowing ATDLE to seek separate funding (state, federal & private), participate in national Dual Language collaborative networks, contract with schools and school districts outside of California, develop additional resources, and expand its technical assistance/training work to other states in the USA.

Who would imagine that a mere 30 years ago, five programs in the State of California would expand to over 460+ in California and 1800 programs in 46 states in the United States? We are keenly aware that with the interest and growth of Two-Way and Dual Language programs across the nation, the demand for professional development and technical support is greater than ever. We join the national network of TWBI/Dual Language agencies that include: Dual Language Immersion Alliance, Dual Language of New Mexico, CARLA, and the Center of Applied Linguistics (CAL) to provide this support. We hold fast in our commitment to promoting stronger and more successful Two-Way and Dual Language models and teaching practices throughout the United States.

We invite you to join us as we celebrate the twenty-five years of this conference! Please visit our website: [www.atdle.org](http://www.atdle.org), like us on Facebook and add your information to our ATDLE FB page, follow us on Twitter #TWBI17 and let the rest of the world know the great work we are all doing as a great network of programs. We share your great vision for the continued success of Two-Way and Dual Language Programs in the United States.

Have a great conference knowing that you have come to learn from the best!



Rosa G. Molina, Executive Director



*Rosa and long-time colleague, Linda Luporini Hakmi celebrating River Glen's TWBI School's 30<sup>th</sup> School Anniversary*



## The Association of Two-Way & Dual Language Education

### ATDLE

#### Board of Directors & Advisory Committee



**Kevin Chavez**  
Chairperson  
San Francisco USD



**Juanita Hernandez**  
Vice-Chairperson  
Oceanside USD



**Monica Nava**  
Board Member  
San Diego COE Migrant Ed



**Carmen S. Chavez**  
Board Member  
Lompoc USD



**Martin Macias**  
Board Member  
Golden Plains School District



**Margaret Petkiewicz**  
Treasurer  
San José USD



**Amanda J. Flores**  
Board Member  
Long Beach USD



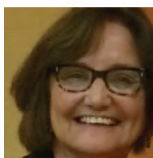
**Dr. Ana Hernandez**  
Advisory Committee  
CSU San Marcos



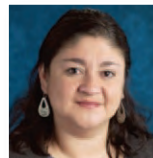
**Dr. Kathryn Lindholm-Leary**  
Advisory Committee  
San José State University



**Dr. Olga Moraga**  
TWBI Consultant  
Advisory Committee



**Maria Alzugaray**  
TWBI Consultant  
Advisory Committee



**Veronika Lopez-Mendez**  
Principal at Rosa Parks, SDSU  
Advisory Committee

## 2017 Conference Schedule At-A-Glance

### Sunday: June 25, 2017

- Early-bird Registration 4:00 - 7:00 pm – *Palm Springs Convention Center, Front Lobby*

### Monday: June 26, 2017

- Registration 7:00 - 5:00 pm – *Palm Springs Convention Center – Front Lobby*
- Exhibitors and Vendors 8:00 - 5:00 pm – *Palm Springs Convention Center – Front Lobby*
- **New Program Institute for New Teachers and New Administrators 9:00 - 10:15 am** (*special ticket required*)
- **New Administrators Panel 10:30 - 12 pm** (*special ticket required*)
- **New Teachers Grade Level Sessions 10:30 - 12:00pm** (*check program for grade level rooms*)
- **Cultural Proficiency Institute 9:00 - 12:00 pm** (*special ticket required*)
- **Middle School Institutes 10:30 - 12:00 pm** (*special ticket required*)
- **Spanish Language Institute 9:00 - 12:00 pm** (*special ticket required*)
- **Concurrent Morning Session – GLAD Overview 9:00 - 12:00 pm** - *Open to all*
- **Lunch on your own 12:00 - 1:00 pm** Kiosks in the Convention Center or nearby eateries
- **Opening General Session 1:00 - 3:00 – Oasis Ballroom** - Keynote Speaker Dr. Kathryn Lindholm-Leary
- **Concurrent Afternoon Sessions 3:30 - 5:00 pm** – *Open to all*
- **Dinner on your own – Palm Springs** - Check your bag for the Badge Program discounts

### Tuesday June 27, 2017

- Registration 7:00 am - 5:00 pm – *Palm Springs Convention Center Lobby*
- Continental Breakfast 7:30 - 8:30 am – *Oasis Ballroom 1& 2 Convention Center*
- Vendors and Exhibitors 7:30 - 5:30 pm – *Renaissance Hotel Lobby*
- Opening General Session 8:30 - 10:15 am – *Oasis Ballroom* – Keynote: Dr. Ana Hernandez
- Concurrent Morning Sessions 10:30 - 12:00 pm – *Renaissance Hotel & Convention Center training rooms*
- Award Luncheon 12:00 - 1:30 pm – *Oasis Ballroom 1 & 2* (*must show badges*)
- Concurrent Afternoon Sessions 1:30 - 5:00 pm – *Renaissance Hotel and Convention Center training rooms*
- 25<sup>th</sup> Gala Celebration Dinner Dance 6:30 pm - 11:00 pm – *Oasis Ballroom 3 & 4 – Convention Center* (*must show badges*)

### Wednesday, June 28, 2017

- Registration 7:00 am - 1:30 pm – *Palm Springs Convention Center Lobby*
- Continental Breakfast 7:30 - 8:30 am – *Oasis Ballroom 1&2 Convention Center*
- Vendors and Exhibitors 7:30 - 5:30 pm – *Renaissance Hotel Lobby*
- Opening General Session 8:30 - 10:15 am – *Oasis Ballroom* – Keynote: Rosa G. Molina
- Concurrent Morning Sessions 10:30 - 12:00 pm – *Renaissance Hotel & Convention Center training rooms*
- Networking Luncheon 12:00 - 1:30 pm – *Oasis Ballroom 1 & 2* (*must show badges*)
- Concurrent Afternoon Sessions 1:30 - 3:00 pm – *Renaissance Hotel and Convention Center training rooms*
- Networking Meetings 3:15 - 5:00 pm – *throughout the Convention Center and Hotel*

See you next year in Long Beach, CA • February 1-3, 2018  
for our 26<sup>th</sup> Annual TWBI Conference!

## Important Information for You!

### ❖ Identification Badges

Your conference registration includes all events at the conference. Please wear your badge at all times during the conference sessions. No one will be admitted without this identification. If you lose your name badge, there will be a \$100.00 charge for a replacement name badge. Badges are needed for all meals to include the breakfasts, luncheons, and Gala Dinner Dance. Please remember to bring your badges at all times. Special Badge Checkers will be positioned at all entrances.

### ❖ Air-Conditioning Conference Room

The Convention Center and hotel training rooms will be air-conditioned for your comfort. As with any extreme warm weather outdoors and air-conditioned rooms, it is best to plan on using a sweater or light jacket in the training rooms.

### ❖ Conference Evaluations

You will be able to evaluate all sessions through this year's Conference APP. Please download it onto your device and kindly respond to the questions it asks about your sessions. We need to know which workshops resonated with you and those that need attention. Please assist us with your feedback.

### ❖ Conference Handouts

Handouts for some of the workshops will be online. You will be able to download the pdf copies of the handouts for the presenters that uploaded their workshop presentations. If you can't find them online, please ask the presenter directly! *Please note: the only handouts online are those that were posted by the presenter. ATDLE cannot guarantee that all presenters will make their handouts available to the public.*

You will receive a personal email or a push notification with the passcode to be able to access these files three days before the conference. We ask that you download the handouts that are important to you before arriving to the workshops from home or your hotel room.

### ❖ Meal times

#### **Breakfast (Tuesday & Wednesday)**

Time: 7:30 am to 8:30 am

Location: [Oasis Ballroom 1 & 2](#)

#### **Lunch (Tuesday & Wednesday)**

Time: 12:00 pm to 1:30 pm

Location: [Oasis Ballroom 1 & 2](#)

#### **2017 Gala Celebration Dinner Dance (Tuesday)**

Time: 6:30 pm – 11:00 pm

Location: [Oasis 3 & 4 "2017 Gala Celebration 25 Years of TWBI Excellence!"](#)

Your dinner dance ticket is paid for from your registration fee – this event is semi-formal and you are invited to come in your party best!

### ❖ **Additional Dinner Dance Tickets**

You may purchase additional tickets for your family members to attend this year's special **Gala Dinner Dance** at the registration table. Tickets are \$80 for adults and \$35 for children. Please wear semi-formal or dressy attire to this gathering.

### ❖ **Dinner Out on the Town – Beautiful Palm Springs – Monday Night**

We encourage you to head out to the pools at the hotels to cool off, the great bars in the hotels and around the convention center, or consider sharing the city with your families. There are so many activities for families in walking distance of your hotels or climb onto the hotel and city shuttles to have them take you to your favorite eateries. You have a listing of fun places to eat and visit in your conference bag.

### ❖ **ATDLE Store**

Please visit the ATDLE store to purchase wonderful ATDLE items. The store will be located in the registration area of the Convention Center's front lobby. Quantities are limited and will be priced to sell! Come by and do your shopping early!

### ❖ **Telephones**

Out of respect for conference presenters and participants, **please keep your cell phones on vibrate or silent mode at all times**. Please do not hold conversations on your phones during workshops. Morning and afternoon breaks are scheduled for you to return any phone calls you receive. Internet is offered free throughout the Convention Center. Please stay off your phones during the workshops. Respect your colleagues and peers that have worked so hard to prepare their presentations for you.

### ❖ **2017 Two-Way Conference Mobile APP**

You will receive notification of the Two-Way Conference APP in two formats: iPhone (Apple Store) or Android & Smartphone (you will find the mobile APP at [www.atdle.org](http://www.atdle.org) website to download.



**Special Thank You!** *Internet has been made available this year for all participants in the Palm Springs Convention Center as a thank you from the team at the PS Convention Center! You may also access the internet at the lobbies of the Renaissance, Hilton, Courtyard and Hard Rock Hotels. We ask that you limit your internet use to one device when you are in the ballrooms and training rooms in the Convention Center to ensure that everyone is able to have full access. ¡ Mil gracias!*





**VANGUARD  
UNIVERSITY**



## **VANGUARD UNIVERSITY**

### **Graduate Education Program**

#### **For ATDLE's National TWBI Conference Attendees**

**WHO:** These courses are designed for educators. **CREDIT:** These courses are being offered by the Graduate Education Department of Vanguard University, Costa Mesa, CA. Vanguard University is accredited by the Western Association of Schools and Colleges.

With district approval, course credit may be used for salary step-increases and/or professional growth.

**WHAT:** "Two-Way Bilingual Immersion"

**Course #EDUX 5730 A, B, C, OR D**

**TUITION:** \$297\* for three semester units of graduate extension credit.

*\*Please note: registration fee for this course does not include the conference registration fee.*

**Please enroll at [www.CollegeCreditConnection.com](http://www.CollegeCreditConnection.com). See the website for more information.**

---

### **"Two-Way Bilingual Immersion"**

**COURSE DESCRIPTION:** This three day conference will address the purpose, philosophy and key features of two-way bilingual (dual) immersion programs (TWBI). The national conference will assist administrators, teachers, coordinators/facilitators, parents and other interested educators with the planning and implementation of two-way bilingual immersion programs. The content for the conference will be offered through three general sessions and over 90 workshops featuring leaders in TWBI research and implementation.

---

**ENROLL / REGISTER ONLINE AT [WWW.COLLEGE CREDIT CONNECTION.COM](http://WWW.COLLEGE CREDIT CONNECTION.COM)**

**click on Face-To-Face tab.**

**Enroll Online – Save the \$20 Manual Enrollment Fee!**

***For more information please visit the website  
or call: DAVID HALLSTROM, Univ. Coordinator (650) 245-1053***

# 2017 AWARD WINNERS



## 2017 ATDLE PROMOTING BILINGUALISM AWARD



**Veronika Lopez-Mendez**

*San Diego Unified School District*

*Principal, Rosa Parks Elementary School*

ATDLE is proud to honor Veronika Lopez-Mendez as this year's recipient of the *2017 Promoting Bilingualism Award*. The ATDLE Board of Directors selects individuals or organizations each year whose commitment to students and their community has greatly influenced the advancement of multilingualism and multi-literacy proficiencies for all students.

The ATDLE Board of Directors wishes to acknowledge Veronika for her leadership and contributions to the advancement of the Association of Two-Way & Dual Language Education – ATDLE. Her work for six years as a Board member of the new organization followed by her role as Chairwoman of ATDLE helped the fledging organization take form and establish itself as one of the foremost leading organizations in Two-Way Education in the United States. Veronika is responsible for

leading the ATDLE team of board members after its transition from an un-incorporated organization of TWBI experts and leaders to its present form as a non-profit organization working to develop and support programs with their implementation.

Veronika's professional background spans over ten years serving as a bilingual classroom teacher to principal of the *San Diego Language Academy* where she led the school's Spanish and French Immersion programs. She later worked at the district level as part of the leadership team in the English Learners Department with her highly esteemed colleague, Director Mary Waldron. Together, Veronika and Mary began to focus on the implementation and expansion of additional Two-Way programs for SDUSD. Two years ago, Veronika led the effort to establish three additional Two-Way programs in the district. Currently, the principal of *Rosa Parks Elementary School*, she and her team will be starting a new TWBI program in the Fall of 2017. Veronika is well respected as a presenter and leader and has presented in numerous conferences and institutes throughout California guiding other administrators in their understanding of the pedagogy and implementation of effective TWBI programs. Veronika is known as an educator who uses her forward thinking and who "*walks the talk*" when it comes to committing her community and her colleagues to excellence in two or more languages for the students of her community.

ATDLE is so proud to recognize Veronika as a true champion of TWBI/DL programs and award her the *2017 Promoting Bilingualism Award!*



## 2017 DISTRICT OF DISTINCTION AWARD



### **Houston Independent School District**

*Dr. Richard Carranza, Superintendent*

*Dr. Altigracia Guerrero, Director*

*Multilingual Programs*

This award is a national recognition presented to Two-Way or Dual Language schools or districts that are the trailblazers in both the development and support of quality Two-Way Bilingual Immersion programs in their respective school communities. The Association of Two-Way & Dual Language Education (ATDLE) is proud to recognize Houston Independent School District (HISD) for their on-going commitment to bilingualism and biliteracy in the implementation of Dual Language programs in sixty-two (62) Dual Language schools throughout its district. Dual Language Education in HISD consists of not only Two-Way Bilingual Immersion (TWBI) program but includes One-Way programming as well. HISD is in its 23rd year of implementation and recognition for their amazing work in Dual Language Education is long overdue.

In 1998-99, now retired Assistant Superintendent of Multilingual Programs, Noelia Garza, worked with Project Two-Way and language experts to redefine the Dual Language programming in HISD. In so doing, HISD passed new language program policies in 1999 that allowed the district to expand the original Dual Language Schools to thirty-one (31). As the Two-Way programs were expanded into additional schools, the Multilingual team worked to ensure that their One-Way Bilingual Education programs were effective and well designed as well. In years that followed, alignment to the programing continued.

In 2000, Drs. Virginia Collier and Wayne Thomas evaluated the progress of the TWBI program and published multiple articles on the efficacy of these programs in promoting bilingualism and biliteracy for their students. Their findings affirmed this work in the district and helped the district to continue to forge ahead in expanding the work to additional schools. Starting in 2012, expansion to the program began again. In 2014, HISD grew the Dual Language programs by fourteen (14) schools, followed by twenty seven (27) in 2015 and another four (4) in 2016. In so doing, HISD set the stage for sixty-two (62) school communities that offer thousands of students the opportunity to develop their linguistic and academic proficiencies afforded to bilingual/biliterate students.

HISD leads the state of Texas in its well-developed policies for bilingualism and biliteracy for their students and an expansive number of programs. The HISD Two-Way programs consist of not only Spanish Two-Way and One-Way Dual Language programs but include the Mandarin, Arabic and French immersion programs as well. Assistant Superintendent Dr. Altigracia Guerrero, and her team leads the department to ensure that the schools are implementing the district TWBI and One-Way models, receive the necessary professional development, and work with clearly aligned assessments to ensure that students are linguistically and academically successful in both the target language and English. This award honors much more than the success of the staff and administration! Student success in two or more languages is at the forefront of this award and it is clear that the students in the Dual Language programs in HISD are flourishing both academically and linguistically. HISD continues to grow, aligning its work, and expanding the Dual Language programming into the secondary level. Houston Independent School District is a forward thinking, innovative district that is clearly on the move! ATDLE wishes to recognize their past and present commitment to creating successful models of Two-Way/Dual Language Immersion programs in their district! ¡Adelante, HISD!



## 2017 ATDLE TEACHER OF THE YEAR



**Leticia Chavez**  
Leavenworth School,  
Fresno Unified School District

ATDLE is proud to name Leticia Chavez, the 2017 Two-Way Bilingual Immersion Teacher of the Year. Leticia's career spans 18 years with a degree and teaching credential from UC Davis where she majored in Chicano Studies and Spanish. The daughter of hard working parents who emigrated to the United States in search of a better life as agricultural workers, she grew up being told by her parents that education was the key, "educación es la llave, mi hija". She took this to heart as she pursued a career in education.

Leticia entered the teaching field as a dual language teacher in Dixon, CA and later moved to Fresno Unified School District where she joined the Leavenworth Elementary School team in 2000. "I was fortunate enough to find a dual immersion program that understood the advantages of developing an appreciation and understanding of diverse cultures, people's beliefs, and perspectives in the world through a student's language experience." Her work in her Two-Way Dual Language classroom personifies this belief.

Leticia's kindergarten classroom and that of her colleague, Maria Garcia, are two of the best Two-Way Bilingual Immersion program classrooms in California. Parents who have had their children in her care, comment that they are truly blessed that this magnificent educator was their child's introduction to school and to second language learning. As one of her parents so aptly describes her: "She is an exceptional teacher because she cares so much about the development of her students, both while they are in her classroom and long after they have moved on to other grade levels. She also gives parents invaluable resources to continue teaching children at home. Señora Chavez truly has the heart of a teacher, our own family referring to her as "Corazon de Chavez."

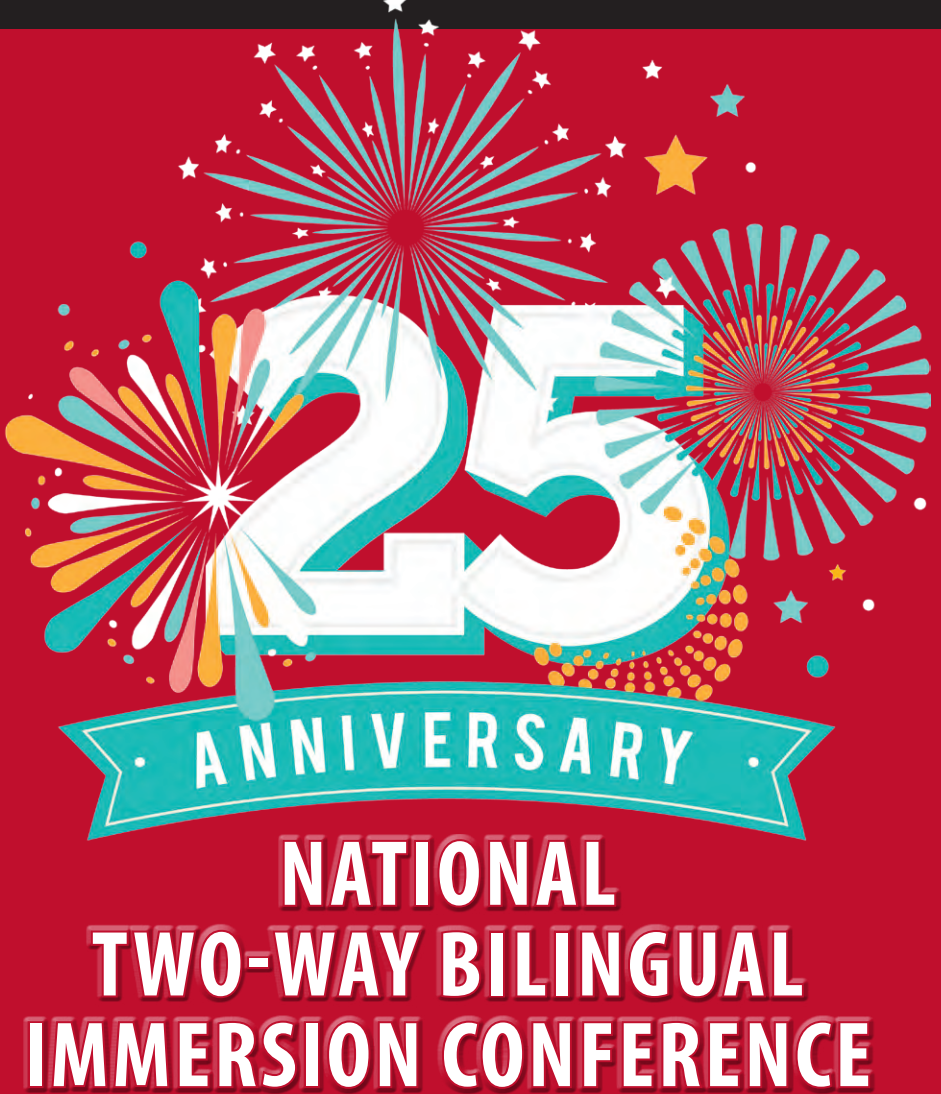
Leticia has, without question, committed herself to creating a powerful learning environment where students grow in their understanding and use of the Spanish language while learning to read, write, and speak in both languages. She believes that her students should experience a joyful and wonder-filled kindergarten year.

Leticia is also a key member of an outstanding group of Two-Way/Dual Language program teachers at Leavenworth School in Fresno USD and strongly promotes setting high expectations for her students in both languages. She is both collaborative and studious in her development as an educator working to increase both her knowledge of second language acquisition and strategies to improve her practice. Her principal, Erica Piedra shared that, "Sra. Chavez has shared her knowledge and experience with many colleagues, both from within our district and with teachers and administrators from across the state. She supports the development our TWDL programs through her willingness to open her classroom to teachers and administrators as an opportunity to learn. Everyone that visits her classroom is always impressed with her instruction, the work her students produce, and the classroom environment in support of student learning."

We are proud to name Sra. Leticia Chavez, as the 2017 ATDLE Teacher of the Year, one of the outstanding teachers in the network of Two-Way & Dual Language educators. Through her hard work and dedication, she made and continues to make a significant contribution to the greatness of the Leavenworth School program, promoting TWDL programs in the region and State, and in the development of biliteracy/bilingualism of the students that are fortunate to call her "Maestra". Congratulations!

# PRE-CONFERENCE INSTITUTES

Monday, June 26, 2017  
Monday 9:00 am – 12:00 pm



## I. New Program Institute

This institute provides a foundation in the elements of Two-Way Bilingual Immersion education. It is designed for all administrators, teachers, lead/resource teachers, and school board members who are planning for or who are in the early stages of implementing a new TWBI/DL program. The institute will include program definitions, design, critical features, rationale, and basic components for implementation. After this overview, participants will move on to meet and interact with experienced Two-Way Bilingual Immersion colleagues in role-specific grade-level breakout sessions.

### Overview of TWBI Program Elements • 9:00 - 10:15 am

Presenter: **Rosa G. Molina, Executive Director ATDLE**

Room: *Pasadena Ballroom – Renaissance Hotel*

Note: *A special fee and ticket required for all participants*

This session will address the research base, purpose, philosophy, goals and key features of Two-Way Bilingual Immersion programs. The overview is intended for all new program administrators, teachers, research personnel, school board members, and parents. This information will serve as a foundation for TWBI educational discussions throughout the course of this year's conference.

**Please note:** New Teachers will proceed to their respective grade level-job alike training sessions at the Palm Springs Convention Center rooms and rooms in the Renaissance hotel after this session is over. Search through the descriptors on the next page for the name of your presenter and room number. Administrators and lead coordinators will stay in the ballroom and continue your sessions with a special panel of administrators.

## A. Program Job-Alike Sessions

### New Administrators Job-Alike Session • 10:30 - 12:00 pm

Panel: **Veronika Lopez-Mendez, Erika Piedra, Carmen Chavez, Donald V. McCloskey  
Juanita Hernandez, Facilitator**

Room: *Mojave Room- Renaissance Hotel*

Note: *A special fee and ticket required for all participants*

This session will focus on leadership issues in starting a Two-Way Bilingual Immersion Program (TWBI/DL). Bring your questions to this discussion of the challenges involved in the planning and implementation of a TWBI/DL program from an administrative point of view. The session will address issues including: uniting your school staff when you are implementing a strand, professional development needs for staff, parent training, budgeting, recruitment/marketing tools and strategies, assessment and accountability issues, and research results. Participants will leave this session with the resources and tools needed to begin or continue the development of a successful TWBI program.

## B. Grade Level Breakout Sessions for New Teachers

**Time:** 10:30 am - 12:00 pm **Rooms:** *See the Room List Below*

The following sessions presented by experienced TWBI/DL teachers in the field are geared for new teachers. The sessions are designed to share information on the best practices in the classroom for each grade level. Presenters will share the elements of planning the program, adapting and designing curriculum, and strategies to use to start a successful new year. These classroom teachers will also bring ideas on vocabulary development, assessments, thematic planning, and working with students and parents to their training.

### Kindergarten

**Mannie Varela**  
**Carolyn Ledezma**

*San Jacinto Room – Renaissance Hotel*

### Third Grade

**Elisa Penalzo**  
**Gigi Carrillo**

*Smoketree F – Convention Center*

### First Grade

**Angelica Sandoval**  
**Gisel Barrett**

*Smoketree C – Convention Center*

### Fourth Grade

**Sylvia Padilla**

*Andreas – Renaissance Hotel*

### Second Grade

**Hilda Escamilla**

*Smoketree A & B – Convention Center*

### Fifth Grade

**Brenda Verdugo**  
**Martha Rodriguez**

*Chino A – Renaissance Hotel*



## II. Secondary Program Institute

Time: 9:00 am - 12:00 pm

### The Nuts and Bolts of Middle School Programs for New Teachers

Presenter: **James Orihuela**

Room: *Mesquite C – Convention Center*

Note: *A special fee and ticket required for all participants*

Designing and preparing for a middle school program that at the middle school level as part of a TWBI/DI Pathway is critical to the success of any TWBI/DL program. The presenter will share how he has been able to create the next step for students at his middle school.

## III. Cultural Diversity Institute

Time: 9:00 am - 12:00 pm

### Cultural Diversity and Equity, A Process for Self-Examination

Presenters: **Dr. Ana Hernandez, CSU San Marcos,**  
**Dr. Cristina Alfaro, San Diego State University**  
**Luis Versalles, Pacific Education Group**

Room: *Smoketree D & E – Convention Center*

Note: *A special ticket is required for participation in this session*

This panel presentation will lead participants in initializing the Courageous Conversation protocol to examine the relationship between their personal racial autobiography and their professional lens in defining cultural efficacious instruction and practice. Participants will also examine tenets of critically conscious educators through an Ideology, Pedagogy, Access and Equity Framework for dual language educators. The goal is to allow educators, at all levels, to critically reflect and interrogate their personal knowledge and practice as it relates to the issues of diversity and equity.

## IV. Spanish Language Institute

Time: 9:00 am - 12:00 pm

### Developing Spanish Social and Academic Discourse in a Dual Language Classroom

Presenters: **Igone Arteagoitia & José Medina, Center for Applied Linguistics, Washington DC**

Room: *Madera Ballroom – Renaissance Hotel*

Note: *A special fee and ticket required for all participants*

In order to attain bilingualism, biliteracy and cross-cultural competence, teachers must provide students with ample opportunities for extended academic discourse in the two languages. This session will focus on how to elicit both social and academic Spanish to ensure not only the development of biliteracy, but also bilingualism.

## VI. Concurrent Morning Session

Time: 9:00 am - 12:00 pm

### OCDE Project GLAD(R) Research & Theory Overview

Presenters: **Christie Baird, Diana Hernandez**

Room: *Catalina Ballroom – Renaissance Hotel*

Note: *Open to all*

The National Training Center, as the only entity holding rights to all trademarks and copyrights of the OCDE Project GLAD(R) model, is proud to share our updated 2-Day Research & Theory Workshop infused with current research in partnership with our newly released Learning Guide. The 2-Day Research & Theory Workshop provides the theoretical and research base for the training. It also covers the curriculum model and practical strategies, including those to promote academic language, literacy and cross-cultural respect in the classroom.

## Lunch on your Own!

Time: 12:00 - 1:00 pm

There will be kiosks in the Palm Springs Convention Center with salads, sandwiches and drinks. Restaurants at the Renaissance & Hilton hotels and a few delis within a block from the convention center are also available. Please enjoy your lunch but hurry back to the Conference Opening Session at 1:00 p.m. at the Oasis Ballroom in the Convention Center.



# OPENING GENERAL SESSION

Monday June 29, 2015

1:00-3:00 pm





## Opening General Session

Time: **1:00 pm – 3:00 pm**

Location: **Palm Springs Convention Center Oasis Ballroom 1 & 2**

### Opening Ceremonies:

**"Herencia Mariachi Academy"** from Corona, CA  
*(please read about the group in the back of the program)*

Director: Rafael Palomar

President: Mr. Eddie Nuñez



### Welcome:

**Kevin Chavez**, Conference Master of Ceremonies, San Francisco USD

**Irasema Guzman**, Conference Chairperson, Jurupa School District, CA

### Keynote Presentation:

#### **How We Went from 1 Program to 2000 Programs! The Story of Two-Way/Dual Language Education**



**Dr. Kathryn  
Lindholm-Leary**

Do you know the story of two-way/dual language education and how we went from just a few programs to almost 2000 in one generation? This presentation will tell some of that story in how and why TWI/DL became so popular. While we celebrate TWI/DL programs for promoting educational success in PreK-12, we'll also consider our pathways toward a promising future.

Kathryn Lindholm-Leary is Professor Emerita of Child and Adolescent Development at San José State University, where she taught for 30 years. Kathryn received several awards for her teaching, research, and service, including the prestigious San José State University Teacher-Scholar award and finalist for the President's Scholar award, in addition to awards from CABE, Two-Way CABE, and ATDLE. She has worked with over 75 two-way and developmental bilingual programs from Pre-K through 12th grade over the past 30 years and has written

books and journal articles, and given presentations to researchers, educators, and parents on the topics of dual language education and child bilingualism. More recently, she worked with the Center for Applied Linguistics in updating the Guiding Principles for Dual Language Education and the National Academy of Sciences in their report on the development of English/Dual language learners.



*Please note: These concurrent sessions are open to all conference participants*

## Afternoon Concurrent Sessions

Time: **3:30 p.m. – 5:00 p.m.**

### 1 **Alicia Ramos**

Title of Presentation: **Mantener el balance de idiomas mediante unidades temáticas**

Es importante mantener un balance entre ambos idiomas cuando los alumnos están adquiriendo más y más inglés. Las unidades temáticas permiten el desarrollo de la lectura y la escritura en ambos idiomas mientras el tema se desarrolla atravesando varias materias de instrucción. Se compartirán rutinas del día que permiten el desarrollo de ambos idiomas sin perder el interés de los alumnos y mientras se aplican los estándares comunes estatales del español y el inglés.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite B**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

### 2 **Joe Cepeda**

Title of Presentation: **The Art of Language Arts**

An examination of the craft of illustration and how it sustains confidence in personal expression. Picture-making, in support of story-telling, crosses cultural and language barriers while providing the best platform for responsible risk-taking. Every child has a story to tell, whether modest or resplendent. Books that offer positive image of one's culture create the landscape in a child's mind that they are included and equal in the pursuit of robust and realized life.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite H**

Intended Audience: **All**

### 3 **José Medina**

Title of Presentation: **Guiding Principles for Dual Language Education, 3<sup>rd</sup> Edition: What's New?**

This session will allow the participant to review the new updated edition of the Guiding Principles written and reviewed by a host of writers working in Two-Way and Dual Language Programs from throughout the United States.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree AB**

Intended Audience: **Teachers & Administrators**

**4 Zoila Esquivel Moreno**

Title of Presentation: **Fomentando la alfabetización temprana por medio de experiencias colaborativas de aprendizaje**

En este taller los docentes repasarán los componentes de un bloque de alfabetización temprana balanceado y aplicarán sus conocimientos de tal bloque para conceptualizar el proceso. Usarán estos métodos para diseñar y desarrollar experiencias colaborativas de aprendizaje como una extensión de lo que se ha enseñado para que los estudiantes apliquen tales destrezas en contexto y de una forma auténtica. Por medio de esta forma de instrucción, se logra maximizar nuestro tiempo y esfuerzo para así crear lectores con las destrezas necesarias para no solo decodificar el texto, pero aun más importante, para comprender y extraer significado de lo que leen.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree C**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

**5 Hortencia Piña**

Title of Presentation: **A Visual Approach to Content-Based Language Development**

How do you make academic content accessible while developing language skills for English Language Learners? By applying a visual language for learning to support development of critical thinking skills, language acquisition and comprehension for students of all language proficiency levels promotes success. Participants will learn how Thinking Maps are used to support and enhance existing ELL programs and how they align with WIDAs English Language Development Standards.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree DE**

Intended Audience: **All**

**6 Luis Altamirano**

Title of Presentation: **8<sup>th</sup> graders CAN pass the AP Spanish and Language Test- A Teacher's Experience**

Language Academy in San Diego has been offering/administering the AP Spanish Language and Culture class for the last six years with 90-100 passing rate. In this workshop you will learn the approaches and strategies to successfully implement and organize this in your school. Participants will view materials, students binders, and learn how to manage and organize the course.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree F**

Intended Audience: **Teachers & Administrators**

**7 Veronika Lopez-Mendez**

Title of Presentation: **Supporting Dual Language Learners through MTSS and RTI**

Participants will learn how one school implements Multi Tiered Systems of Support (MTSS) and Response to Intervention (RtI) to strengthen their Dual Language program. This workshop will clearly delineate how to provide, monitor and measure interventions. In addition, presenters will share practical strategies for sustained implementation and growth. Participants will walk away with practical ideas for implementing of MTSS and RtI.

Location: **Renaissance Hotel, Andreas**

Intended Audience: **Teachers & Administrators**

**8 Luis Versalles**

Title of Presentation: **Courageous Conversation Precedes Courageous Leadership: Setting a Foundation for Professional Cultural Relevance through Personal Racial Consciousness Development**

Seemingly on a daily basis, we are reminded of the impact of race in our society. While it is critical to engage educators, students, families and community members in conversations about the impact of race in schooling, how do we achieve this? In this session participants will discover how personal racial consciousness sets the foundation for professional and organizational effectiveness in leading for racial equity and cultural relevance in TWBI. By unpacking their "racial autobiography" participants will be guided through engaging, sustaining and deepening a Courageous Conversation about Race as a foundational strategy for re-culturing and transforming TWBI education to deliver on its foundational goals of equity and excellence, particularly for historically underserved students of color. Gain insights into a what a vision for student empowerment through racial consciousness and literacy can provide as an accelerant to the outcomes we seek to attain in two-way bilingual immersion education.

Location: **Renaissance Hotel, Catalina Grand Ballroom**

Intended Audience: **All**

**9 Carmen Emery**

Title of Presentation: **What Leaders Should Know about DLI Programs**

The latest research across the nation along with the results of a recent doctoral study, The Unprecedented Growth of Dual Language Immersion Programs: What Leaders Need to Know, will be shared to set the stage for collaborative discussions and networking. This session will engage DLI program leaders and school site administrators in dialog about the obvious and hidden priorities and considerations necessary to initiate and sustain successful dual language programs.

Location: Renaissance **Renaissance Hotel, Chino A/B**

Intended Audience: **Principals & Administrators**

## 10 **Alonso Nuñez**

Title of Presentation: **Recetas caseras**

“Recetas caseras” es un taller práctico, en que Alonso Núñez, el tallerista, nos contará cómo preparó sus dos libros más recientes en el comedor de su hogar: “Ene-o, no” y “La reina de corazones o el cantar de los calzones”. Aquellos con hambre de seguir aprendiendo están cordialmente invitados.

Location: **Renaissance Hotel, Madera Grand Ballroom**

Intended Audience: **K-5 Teachers & Librarians**

## 12 **Christina Hsu & Christine Lin**

Title of Presentation: **Facing the Challenges: Starting a Mandarin Dual Language Immersion Program**

This presentation will share the challenges that we encountered when starting a new Mandarin Dual Language Immersion Program. What model do we choose and why. How do we market for student recruitment and what preparation work was needed. The intention of this presentation is to help others to avoid the pitfalls when starting a new Mandarin Dual Language Program.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo A**

Intended Audience: **All**

## 13 **Barbara Genovese-Fraracci**

Title of Presentation: **Now You're Talking! Deepen Academic Discussions Through Fine Art**

Raise the level of academic discourse in your classroom by implementing research-proven strategies for developing academic oral vocabulary in English and Spanish. A lesson will be modeled which demonstrates how to deepen conversation while holding students accountable through discussions about fine art images.

Location: **Renaissance Hotel, San Jacinto**

Intended Audience: **Teachers & Administrators**

## 14 **Lupita Elizondo**

Title of Presentation: **Reading Strategies for Dual Language Programs**

Participants will learn strategies that will enable them to support their Dual Language programs. Spanish reading comprehension, phonics, word recognition within authentic and culturally relevant text will be explored. Participants will also study the 5 essential components of reading English, to explore lessons for intervention or enrichment. In this interactive session, teachers will take away ideas on how to utilize engaging Spanish and English resources that will motivate their students. Participants will also be able to share and experience how other districts are implementing different styles of Dual Language programs with great success.

Location: **Renaissance Hotel, Mojave**

Intended Audience: **K-3 Teachers & Coaches**

# OPENING SESSION

Tuesday, June 27, 2017



## Opening Session

Time: **8:30 am – 10:00 am** Location: *Palm Springs Convention Center, Oasis Ballroom 1 & 2*

**Continental Breakfast: 7:30 am – 8:30 am** Location: *Oasis Ballroom 1 & 2*

**Exhibitors and Vendors:** Location: *Renaissance Ballroom*

**Welcome: 8:30 am – 9:15 am**

Kevin Chavez, Conference Master of Ceremonies, ATDLE

Video: Two-Way Programs in the News

### Keynote Presentation:

#### ***Examining and Operationalizing Cross-Cultural and Linguistic Equity in Dual Language Education***



**Ana Hernandez**

Dual language educators are at center stage in transforming change and advocacy for bilingualism, biliteracy, and biculturalism. Yet, building a community of practice to interrupt the sociopolitical contexts of the dominant culture and problematize the challenges of establishing cross-cultural and linguistic equity are vaguely addressed in teacher preparation and professional development. How teachers interpret their cultural and linguistic identity plays a crucial role in how they see themselves as educators and envision their students' social interactions, roles in relationship to status, and personal dispositions to advance the goals of dual language education. Examining "nuestras historias y cuentos" by critically analyzing the assumptions and beliefs that allow us to construct and reconstruct identity and agency in social justice and equity.

Dr. Ana Hernández is Associate Professor of Multilingual and Multicultural Education in the School of Education at CA State University San Marcos. She is program coordinator for the Bilingual Authorization, Online Dual Language Certificate, and Multicultural Specialist Certificate. In addition, she is co-coordinator of the Multiple Subject Credential program, and director and principal investigator of Project ACCEPT – Aligning the Common Core for English Learners, Parents and Teachers – a US Department of Education National Professional Development Grant for preservice and inservice teachers in dual language education. She earned a doctorate in Educational Leadership from the Joint Doctoral Program at the University of California in San Diego and CA State University San Marcos.

Her work in bilingual teacher preparation stems from 32 years of teaching in California public schools as a bilingual/dual language teacher in grades K-8th. In higher education, she involves her teacher candidates in community engaged scholarship, global networks, and social justice and equity action plans. Dr. Hernández's research examines instructional practices and cross-cultural equity in dual language education. Her publications have been featured in a variety of peer reviewed journals and edited books. She is one of the founders and past-President of the Association for Two-Way and Dual Language Education (ATDLE) and an active member of ATDLE's Advisory Committee. In addition, she is a national trainer and consultant for dual language education.

In her career, she has received various awards, including the CSU Chancellor's Doctoral Incentive Program, San Diego County Office of Education's Innovative Video in Education (iVIE) Award, CSUSM's Distinguished Teacher in Residence, CABE State Teacher of the Year, Two-Way CABE Teacher of the Year and Valley Center-Pauma Unified School District's Teacher of the Year.

*Please note: These concurrent sessions are open to all conference participants, but check the grade levels!*

## Morning Concurrent Sessions

Time: **10:30 a.m. – 12:00 p.m.**

### 1 Hortencia Piña

Title of Presentation: **A Visual Approach to Content-Based Language Development**

How do you make academic content accessible while developing language skills for English Language Learners? By applying a visual language for learning to support development of critical thinking skills, language acquisition and comprehension for students of all language proficiency levels promotes success. Participants will learn how Thinking Maps are used to support and enhance existing ELL programs and how they align with WIDAs English Language Development Standards.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite B**

Intended Audience: **All**

### 2 Adrienne Navarro & Rosamaria Murillo

Title of Presentation: **Cognitively Guided Math in a Dual Language Classroom**

Learn how to meet the cognitive demands of the CCSS for math in a dual language classroom! Ideas will be given on how to help your students use the academic language of math in the target language of your program. Emphasis will be placed on using real world problems to build upon the students' prior knowledge and move them towards using academic language to explain their thinking. Handouts will be provided to use in your own classroom.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite C**

Intended Audience: **Teachers**

### 3 Angelica Rincon Luna

Title of Presentation: **The Conjunct Literature Classroom**

In preparation for the AP Spanish literature test, students are taught in a different approach, one that allows them to use their language skills and their 21st century skills in tandem.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite D**

Intended Audience: **HS Teachers**

**4 James Orihuela**

Title of Presentation: **Curriculum Planning for 6<sup>th</sup> Grade Middle School Teachers**

This presentation has been designed to help 6th grade teachers consider and plan their middle school curriculum. The presenter will focus on the four areas of Spanish Language Arts; Literature; Writing; Speaking; and Grammar. The presenter will also share his strategies for preparing the students to take the Advanced Placement Test at the end of 8th grade.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite H**

Intended Audience: **6th Grade Teachers/Coaches**

**5 Camille Empey & Catherine Carrison**

Title of Presentation: **Getting Personal in a Dual Immersion Classroom**

This workshop will outline the importance of oral language production in the dual immersion classroom. Presenters will share strategies for creating authentic opportunities for students to use academic language in the classroom setting by personalizing the learning. These strategies will include leveraging home visits and project-based instructional activities to captivate students and excite them about learning. Participants will leave with fun and tangible ideas that can be immediately implemented for getting students talking in the target language.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree AB**

Intended Audience: **K-2 Teachers & Coaches**

**6 Elizabeth Valdez**

Title of Presentation: **Challenge and Support Your Students to Stay in the Target Language**

In this session, teachers will see strategies modeled from a third grade classroom that promote higher level thinking and the use of Spanish academic vocabulary across various content areas. These strategies enhance the use of oral language production. Examples will be provided demonstrating the application of these skills in the area of writing.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree C**

Intended Audience: **K-8 Teachers**

**7 Graciela Flores & Enrique Camarena**

Title of Presentation: **Acentuación**

Repasaremos una lección completa donde los alumnos identifican la última, penúltima y antepenúltima sílaba en palabras multisilábicas. Clasificaremos palabras agudas, graves y esdrújulas para así utilizar las reglas ortográficas del uso del acento escrito. Te presentará con recursos (lecciones, hojas de práctica, y una canción) de acentuación que podrías utilizar inmediatamente después de este taller.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree DE**

Intended Audience: **K-8 Teachers & Administrators**



**8 Jody Wiencek**

Title of Presentation: **Setting Up Productive Student Talk Practices in New Dual Language Programs**

Learn the rationale behind the importance of student talk to develop fluency and oracy as well as positive interdependence for both language groups. Practice specific student interaction and teacher questioning strategies to develop high level cognitive and language skills. Develop an Action Plan to apply these methods easily and successfully with your students this fall.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree F**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

**9 Graciela Chavez & Nydia Cerecer**

Title of Presentation: **Teaching Grammar and Vocabulary with Mentor Text**

To be able to build critical readers and writers in both English and Spanish, we must enrich our vocabulary and language development in both languages. The Common Core Language Standards require teachers to understand how language works within the context with students learning in all content areas. This workshop will show how to instruct students using mentor text throughout the school day to enhance language and vocabulary in both languages.

Location: **Renaissance Hotel, Andreas**

Intended Audience: **3<sup>rd</sup> - 6<sup>th</sup> Teachers & Coaches**

**10 Maritere Rodriguez & José Chavez**

Title of Presentation: **Insights from Leaders in Bilingual Children's Books**

A panel of award winning contributors who have reshaped contemporary children's literature to be more diverse and inclusive, will discuss trends in multicultural and multilingual children's books. The panel will share insight to multilingualism, the importance of visual narrative, the practice of storytelling through art and design, an element as critical, if sometimes more relevant to introducing concepts or themes within stories for today's young readers. Featured writers include José Chavez and James Luna.

Location: **Renaissance Hotel, Catalina Grand Ballroom**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

**11 Traci Haddad & Catherine Carrison**

Title of Presentation: **Some Things Every New Dual Immersion Administrator Should Think About**

This workshop will overview a variety of topics and areas important for new Dual Immersion administrators to consider. Our implementation steps will be outlined and we will share resources we found valuable for implementation and to further grow a strong program. Whether you are a school principal or a district level administrator, if you are merely thinking about starting a Dual Immersion Program and/or actually beginning your program implementation, this session will give some important points to consider and resources as you move forward.

Location: **Renaissance Hotel, Chino A/B**

Intended Audience: **All**

**12 Leticia Chavez & María Ofelia Garcia**

Title of Presentation: **Introducing New Kindergarteners to the Spanish Language in a 90/10 Program**

This presentation features two of the Central Valley's best kindergarten teachers who will share details about their practice as TWBI teachers. Both teachers have spent many years working together as a team in a 90/10 program and have years of experience working to introduce kindergarten children to literacy in the target language of Spanish as well as English.

Location: **Renaissance Hotel, Madera Grand Ballroom**

Intended Audience: **K Teachers**

**13 Perla Sanchez**

Title of Presentation: **Building a Reading Foundation in Spanish for ELL and SLL Students**

*Estrellita* is a complementary, phonics-based, accelerated Spanish reading program. An overview of all *Estrellita* programs will include K-1, Pre-Kinder and Games and Activities components. Participants will gain step-by-step awareness on how *Estrellita* teaches Spanish reading to students in Pre-K through 1st grade as well as newcomers.

Location: **Renaissance Hotel, Mojave**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

#### 14 **Melissa Navarro**

Title of Presentation: **Ciencias: demostración y discusión de una unidad de circuitos eléctricos de nivel primaria/secundaria**

En este taller, participantes colaborarán en una exploración científica utilizando circuitos eléctricos. Después serán expuestos a investigaciones académicas que apoyan el modelo de instrucción presentado con el fin de analizar un plan de lecciones. Al finalizar, los participantes partirán con un ejemplo de un plan de lecciones basadas en los estándares de ciencias de la próxima generación (NGSS) y comprenderán los requisitos básicos para el desarrollo e implementación de una lección científica.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo A**

Intended Audience: **K-8 Teachers & Coaches**

#### 15 **Kevin Smith & Meriwynn Mansori**

Title of Presentation: **Bridging the Equity Gap: A Dual Language and Global Model to Deliver High-Impact Learning for All**

The cognitive, academic, and socio-emotional benefits of dual language education are undeniable. How can schools extend the benefits of this powerful instructional model to all students in schools with a dual language program and address the “school-within-a-school” scenario that these programs can present? In this workshop, we will explore how two North Carolina school districts have implemented a global school transformation model that bridges dual language and traditional education.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo B**

Intended Audience: **Teachers & Principals**

#### 16 **José Chavez**

Title of Presentation: **Writing an Integrated Bilingual Shape Poem**

Presenter will describe an integration of writing, geometry, and art demonstrating a focus toward Dual Immersion classes. The outline will explain how teachers assist students in writing a poem using various geometric shapes. It will discuss how to add color to the finished product with classroom materials such as crayons, colored pencils and markers. Attendees will create their own poem. Geometric shapes, coloring materials, and handouts provided. Connections will be made to the Common Core Standards.

Location: **Renaissance Hotel, San Jacinto**

Intended Audience: **K-2 Teachers**

# Annual Two-Way Awards Luncheon

Time: **12:00 pm -1:00 pm**

Location: **Palm Springs Convention Center – Oasis 1 & 2**

Each year we ask our participants to attend an Awards Luncheon during our national conference to honor schools/districts, TWBI/DL teachers, researchers and educators who have dedicated their careers to promoting bilingualism and biliteracy for all students. These three awards are presented to very deserving educators and schools. We need to honor our own and seek individuals and organizations committed to excellence in Two-Way Bilingual Immersion Education. We ask you to maintain both the decorum and attention to these presentations and ask you to congratulate all of these honorees during this conference. We are proud of their contributions and advocacy!



**Welcome Kevin Chavez,**  
ATDLE, Chairperson

**Promoting Bilingualism Award Ms. Veronika Lopez-Mendez,**  
Rosa Parks School, San Diego USD

**Teacher of the Year Mrs. Leticia Chavez,**  
Leavenworth School, Fresno USD

**District of Distinction Dr. Richard Carranza &  
Dr. Altagracia "Gracie" Guerrero,**  
Houston Independent School District

## VENDORS AND EXHIBITORS

*Renaissance Hotel (in front of the ballrooms)*

***Be sure to visit this year's exhibitors and vendors!***

They have many publications and programs to share with you and what a great time to review the latest materials for your school and classroom! Take time, learn about the materials, and talk with the exhibitors. Our vendors love the TWBI conference because they consider you, our TWBI/DL educators, the most exciting educators in the country.

*Please note: These concurrent sessions are open to all conference participants*

## Afternoon Concurrent Sessions

Time: **1:30 pm-3:00 pm**

### 1 **Guadalupe Avilez & Gloria Muñoz**

Title of Presentation: **We're an Established Program, Now What???**

This workshop looks at the steps an established dual language program must take to adapt to the ever evolving world of education and continuously meet the needs of its students. The Dual Language Guiding Principles serve as a tool, not just for new programs, but for established programs seeking to stay current in its practices of dual immersion. Participants will have the opportunity to reflect on current practices and create future goals to enhance their programs.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite B**

Intended Audience: **All**

### 2 **Jill Kerper Mora**

Title of Presentation: **Building a Repertoire of Spanish Writing Strategies**

This workshop provides an overview of principles of effective writing instruction for dual language programs based on a hierarchy of highly structured to more open-ended tasks to support Spanish L1/L2 language development and literacy skills. The presenter provides analysis of a comprehensive writing unit to equip teachers with a repertoire of writing strategies to enhance academic vocabulary in Spanish. We also explore the use of students' writing production for formative assessment to identify areas for explicit instruction in Spanish spelling and grammar. This presentation is drawn from Dr. Mora's book, *Spanish Language Pedagogy for Bilingual Programs*.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite C**

Intended Audience: **K-5 Teachers & Administrators**

### 3 **Meriwynn Mansori & Kevin Smith**

Title of Presentation: **Kiva, Novels, and Inquiry: An Interdisciplinary Approach to Building Literacy in Middle School Dual Language Programs**

This workshop will explore the elements of a middle school dual language course implemented in three North Carolina school districts. Session presenters will share innovative instructional practices, snapshots of classroom implementation and experience, and examples of student engagement and learning products. In addition, presenters will discuss the role of professional development for the dual language educators who teach this course in order to ensure rigor and continued development of students' academic language.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite D**

Intended Audience: **6-8 Teachers & Coaches**

**4 Laila Ferris & Viviana Favela**

Title of Presentation: **Disconnect to Reconnect with the Digital Generation**

Engage your students, through digital age skills, to prepare them for today's global society, in English and Spanish. Join us as we share digital tools, to support learning in all content areas, from early childhood years to upper grades, in a Two-Way Dual Language setting. You will learn how to connect multiple websites and Apps to reach deeper levels of learning that promote active learning in the classroom. Examine project-based learning ideas, resources, and student work, used in Connecting Worlds/Mundos Unidos Two-Way Dual Language Gifted/Talented Magnet Program.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite H**

Intended Audience: **All**

**5 Patricia Amaya-Thetford & Sylvia Capizano**

Title of Presentation: **Rutina fonética semanal**

Los participantes aprenderán como implementar una rutina fonética de clase completa que mejoraría mezcla de palabras, descifrar, ortografía, reconocimiento de palabras de uso frecuente y fluidez en la lectura en español. Cada día de esta rutina se enfoca en práctica de mezcla y fluidez. Se presentarán estrategias usando un tablero de mezcla o un bolsa cartel. Esta presentación tendrá un aspecto práctico, así, que vengan preparados para practicar. Les mostraremos maneras como pueden usar esta rutina y adaptarla a su currículo presente.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree AB**

Intended Audience: **K-5 Teachers & Coaches**

**6 Catherine Carrison & Traci Haddad**

Title of Presentation: **Developing a Master Plan for the Master Plan**

A well-developed and thorough Master Plan is the key to a strong and viable Dual Immersion Program. This session will overview the process for developing a comprehensive Dual Immersion Master Plan. Presenters will share steps to take from the first discussion with the Superintendent to the presentation of the completed Master Plan to the Board of Directors. Participants will leave the session with information and a variety of resources to guide them in the process of preparing a Master Plan for their Dual Immersion Program. It's never too early to start - Come join us and get to work on your Master Plan!

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree C**

Intended Audience: **All**

## 7 Amanda Flores

Title of Presentation: **A Class Global Learning Project: Celebramos el Día del Planeta con códigos QR**

Learn how to integrate a global learning project along with your K-5 curriculum meeting common core standards and providing a forum for students to interact in a multicultural setting. Participants will learn how to connect with ¡EARN-Orillas Global Learning Networks and will receive a lesson plan from a 1st grade classroom for this type of learning based on projects and collaborative inquiry. Participants will also see examples of other global learning projects from the same 1st grade classroom.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree DE**

Intended Audience: **K-5 Teachers**

## 8 Maya Goodall

Title of Presentation: **Renew Your Language Teaching With Collaborative Conversation!**

In this session teachers of ESL, EFL, TWBI/Dual Immersion will learn how to design lessons that develop academic discourse and ensures student use of collaborative conversation. This session will give teachers a five-step plan that they can use when designing lessons from any content area. This session draws upon research from the Interactionist Theory (Long, Swain, Ellis, Lee) that suggests interaction in the language classroom is an important feature to language learning.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree F**

Intended Audience: **K-5 Teachers & Coaches**

## 9 Cristina Benitez De Luna & Ruth Kritegan

Title of Presentation: **Biliteracy Development at the High School Level**

Participants will receive an overview of what a Spanish-English dual language program model looks like at the high school level, utilizing a high school in Albuquerque, New Mexico as an example. The presentation will discuss how a high school program can ensure the biliteracy development of the students participating in the dual language program.

Location: **Renaissance Palm Springs Hotel, Andreas**

Intended Audience: **MS & HS Teachers & Principals**



### 10 **Coty Casareto-Chapman**

Title of Presentation: **Como conseguir que los estudiantes de la escuela intermedia escriban a lo largo y a lo máximo**

En este taller, los participantes podrán recibir ideas que podrán implementar en sus propias aulas cuando comiencen las clases. Cada participante recibirá estrategias que podrán utilizar para ayudar a sus alumnos de la escuela intermedia (6 - 8 grado) a escribir sin parar. El enfoque será en escritura narrativa y argumentativa. El taller será expuesto en español. Habrán ejemplos de escritura de alumnos del 8vo grado.

Location: **Renaissance Hotel, Chino A/B**

Intended Audience: **MS Teachers & Coaches**

### 11 **Alonso Nuñez**

Title of Presentation: **Recetas caseras**

Recetas caseras. No, no es un taller de cocina. Aunque el título puede confundir a más de uno. Digamos que se trata de una charla sobre libros, sobre los ingredientes necesarios para su elaboración y las instrucciones para crearlos paso a paso: desde amasar la idea y marinar las palabras hasta sazonar la escritura con las más exquisitas especias y saver en que momento se ha llegado al punto exacto de cocción.

Location: **Renaissance Hotel, Madera Grand Ballroom**

Intended Audience: **K-3 Teachers & Principals**

### 12 **Kathryn Lindholm-Leary**

Title of Presentation: **Twenty-Five Years of Research and How It Can Guide Future Success in TWBI Education**

This presentation will highlight the important characteristics that are associated with successful outcomes for TWBI students based on 25+ years of research and best practices. Topics will include diverse learner backgrounds, bilingual and biliteracy development, assessment and accountability, and implications for promoting successful dual language programs.

Location: **Renaissance Hotel, Catalina Grand Ballroom**

Intended Audience: **All**





### 13 Carlos Pagán

Title of Presentation: **Text Selection and Close Reading of Complex Text in TWBI/DL Classrooms**

College and Career Readiness Anchor Standard One calls for students to “read closely to determine what the text says.” In this workshop, participants will be presented with tools and resources to conduct a close reading activity in a TWBI/DL classroom. Topics to be addressed in this presentation include: text selection considerations including qualitative quantitative measures, and reader and task considerations; development of text dependent questions; and conducting a close reading activity during the Spanish portion of a TWBI/DL program.

Location: **Renaissance Hotel, Mojave**

Intended Audience: **K-8 Teachers & Coaches**

### 14 Cheryl Hayward

Title of Presentation: **Accelerate Academic Language in English and Spanish through Integrated Lessons**

This session will show how to connect fine art images and photos to thematic concepts found in STEM subjects and social science. The presenter will demonstrate how an image can be used to introduce high-level vocabulary in English and Spanish and how teachers can prompt academically productive talk. In dual immersion classrooms knowledge of Spanish is an asset for comprehending science content. Meaningful and authentic discussions expand the academic dimensions of language for both language groups. Participants will receive sample lessons and discussion prompts in English and Spanish as well as access to stunning art images that connect to cross-curricular themes.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo A**

Intended Audience: **K-8 Teachers & Coaches**

### 15 Ivette Zendejas

Title of Presentation: **Writing in Spanish with Spanish Grammar and Syntax**

Writing in Spanish is different than writing in English. Writing in Spanish is different than translating from English, as well. In this workshop you will get resources to guide students through the process of writing in Spanish. You will learn, or remember, when to use capital letters, quotation marks, colons and semicolons, and also, how to make your Spanish writing practice richer and more fun.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo B**

Intended Audience: **4-8 Teachers & Literacy Coaches**

## 16 Alfredo Schifini, Ph.D.

Title of Presentation: **¡Charlas Académicas! Desarrollando el lenguaje oral académico**

Dual language educators agree that academic oral language and vocabulary are essential elements of biliteracy. Emphasis on language in a way that has true staying power, through authentic oral discussions, is key to promoting language and literacy that transfers for both language groups. Academic language development occurs best in dual classrooms when students explore challenging subject matter. Content can become a powerful vehicle for academic oral language experiences. Strategically used language scaffolds ensure participation by everyone at all language levels. The presenter will demonstrate how teachers can develop academic vocabulary (in English and Spanish) through focused, engaging discussion of rich content. Language examples using fine arts and unique real world images that facilitate robust vocabulary development in both languages will be shared. Participants will receive written support material in English and Spanish to help them foster Academic Productive Talk and make their dual classroom more language centered.

Location: **Renaissance Hotel, San Jacinto**

Intended Audience: **All**

## 17 Maria Alzugaray

Title of Presentation: **Small Group Instruction in Dual Language Classrooms**

The differentiated small group time in our classrooms allow for the specific teaching of close reading skills while matching text with the reading level of the student. This session will explore how informal assessments guide the selection of your leveled reading material, the small group close reading instruction, and the independent literacy activities that promote comprehension, critical thinking and student independence. Come ready to experience some small group possibilities!

Location: **Reniassance Hotel, Pasadena Grand Ballroom**

Intended Audience: **K-2 Teachers & Coaches**



*Please note: These concurrent sessions are open to all conference participants*

## Afternoon Concurrent Sessions

Time: **3:30 pm-5:00 pm**

### 1 Carlos Salcido & Olivia Contreras

Title of Presentation: **Building a Community of Parent Learners and Advocates**

How do you go from being “the school with no parental involvement” to being a haven for parent engagement. This workshop will focus one school’s path to build a parental community of learners and advocates. Learn how traditional engagement ideas were rethought to meet the needs of our English learners, low-income parents, and to build bridges between the different ethnic and economic groups at the school.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite B**

Intended Audience: **All**

### 2 Angelica Rincón Luna

Title of Presentation: **AP Spanish Literature Taught “Cyber-style”**

In preparation for the AP Spanish Literature exam, students enrolled in the class at El Paso High School are taught from an approach that allows students to use their language skills and their 21<sup>st</sup> century technology skills in tandem. Students enrolled in AP Spanish Literature use an online based notebook, utilize Apps and games to learn in an engaging manner as well as apply hints of the flipped classroom concept. Not only are students learning about literature, but they are also learning to synthesize technology and “hands-on” skills that will ultimately heighten their aptitude in both languages.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite C**

Intended Audience: **HS Teachers**

### 3 Maya Goodall

Title of Presentation: **Get Your Language Students Talking!**

In this session, teachers of ESL, EFL, TWBI/Dual Immersion will learn how to design lessons that develop academic discourse and ensures student use of collaborative conversation. First, choose your content. Then, identify the language structure necessary for students to demonstrate understanding. Next, create engaging conversations for students. Finally, guide students from the academic conversation into written expression.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite D**

Intended Audience: **3<sup>rd</sup>-8<sup>th</sup> Teachers & Coaches**

**4 Marga Marshall & Mandi Smith**Title of Presentation: **Number Talks/Charlas Numéricas**

Come and learn how to implement Number Talks in your Dual Language classroom/whole school and see the level of engagement and thinking from all students that use mental math strategies to compute answers. Daily use strengthens students number sense, supports development of key math practices and increases academic discourse. We also work in schools with a high number of English learners by supporting them with language while the Number Talks lesson is taught in English.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite H**Intended Audience: **K-5 Teachers & Coaches****5 Alicia Ramos**Title of Presentation: **Mantener el balance de idiomas mediante unidades temáticas**

Es importante mantener un balance entre ambos idiomas cuando los alumnos están adquiriendo más y más inglés. Las unidades temáticas permiten el desarrollo de la lectura y la escritura en ambos idiomas mientras el tema se desarrolla atravesando varias materias de instrucción. Se compartirán rutinas del día que permiten el desarrollo de ambos idiomas sin perder el interés de los alumnos y mientras se aplican los estándares comunes estatales del español y el inglés.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree AB**Intended Audience: **4-8<sup>th</sup> Teachers & Coaches****6 Gloria Muñoz & Guadalupe Avilez**Title of Presentation: **The Importance of Parent Involvement in a Dual Language Program**

This workshop will share strategies and programs for parent involvement that are currently implemented in an established two-way Spanish Immersion Program. The Nestor Language Academy Charter School is celebrating its 20th anniversary and has continuously incorporated various home and school collaboration activities to invite and maintain parent involvement since the inception of the program.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree C**Intended Audience: **K-8 Teachers & Administrators**

**7 Marcela Duran & Lorena Barbosa**Title of Presentation: **Get Ready, Get Techie**

Join us as we get ready to get techie, with the digital generation, through the use of specific instructional technology strategies. Several websites and Apps will be shared that will engage students and propel them to using these digital tools towards the goal of learning and creativity, in English and Spanish. Participants will leave the presentation with these digital resources, websites, and Apps that can immediately be implemented in the everyday classroom.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree DE**Intended Audience: **K-8 Teachers & Coaches****8 Renae Bryant & Shannon Villanueva**Title of Presentation: **Community Partnerships for Dual Language Program Success**

This workshop will focus on how finding and increasing community partnerships for Dual Language Programs can increase your program's success, as outlined in the Guiding Principles of Dual Language Education by CAL. Workshop facilitators will share how they found and built relationships with community partners to help promote the program, assist in multi-cultural events, provide grants, provide media (print and television spots) opportunities, assist with curriculum, etc. The facilitators will also share publicity and public relations strategies to assist programs in finding greater success.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree F**Intended Audience: **All****9 Christine Lin & Christina Hsu**Title of Presentation: **In-depth Chinese Culture Learning though the Dual Language Immersion Program Instruction**

This presentation will highlight how Chinese cultural practices and products were taught implicitly and explicitly in the kindergarten and first-grade Mandarin dual language immersion program. We will share what children's literature books were read to the students, what art crafts and food were made by the students and how performing the musical created by teachers will help students immerse in the authentic cultural experience.

Location: **Renaissance Hotel, Andreas**Intended Audience: **All**

## 10 James Luna

Title of Presentation: **Telling Our Stories, Reading Our Stories**

In this workshop, I will describe the writing process as it applies to me as an author, and how teachers can tap into a variety of organizers to help students get ideas flowing, and how to use open-minded journal topics that generate discussions on writing. A list of culturally diverse books will help teachers enhance their students' reading experiences and inspire their students' writing. Teachers will also be encouraged to write and share their writing with their students.

Location: **Renaissance Hotel, Madera Grand Ballroom**

Intended Audience: **K-3 Teachers & Coaches**

## 11 Jesús Cervantes

Title of Presentation: **Benchmark Adelante: Program Elements and Planning for the Dual Language Classroom**

This session will focus on the most important features of the program: Whole & Small Group Instruction, Core Complex Grade-level Text, Differentiated Instruction, SLD, Foundational Skills, and Digital Assets. Key components will be explored with mini-planning sessions for 90/10 & 50/50 models. Please bring your Adelante Unit 1 TRS (if available) and computer.

Location: **Renaissance Hotel, Mojave**

Intended Audience: **K-3 Teachers & Coaches**

## 12 Jenna White

Title of Presentation: **Close Reading for ELs-Integrated ELD/SLD**

By embedding the Best Practices for English Learners into our Close Reads, we support our language learners in making meaning of the complex texts required by the CCSS. In this session, we will engage in a close read with our peers, reflecting on how the structure of the Close Read and the Best Practices simultaneously deepen our understanding. We will consider the impact of the integration of both of these on our instruction and ultimately, on all of our students' learning.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo A**

Intended Audience: **2-8<sup>th</sup> Teachers & Coaches**



**13 Jill Kerper Mora & Sarah Bautista**

Title of Presentation: **Sentence Level Writing Instruction for Teaching How Spanish Works**

At the core of biliteracy learners' understanding of how Spanish works, is knowledge of how sentences are formed to express a complete thought. Instruction in sentence level writing supports students in learning Spanish grammar and syntax, as well as idiomatic expressions that are unique to Spanish. This workshop equips teachers with tools for planning text-based grammar instruction and academic vocabulary development through sentence generation and manipulation strategies. Points of contrastive linguistics between Spanish and English sentence construction will also be discussed. This presentation is drawn from Dr. Mora's book, *Spanish Language Pedagogy for Biliteracy Programs*.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo B**

Intended Audience: **All**

**14 Linda Hardman-Greene**

Title of Presentation: **Even the Walls Talk: Dual Language "Guiding Principles of Instruction" in Action**

Presenter will share a collection of photographs that exemplify best practices and have been aligned to the national Guiding Principles for Dual Language Education. The photographs were taken in language-rich TK-8 classes at two school sites with 90/10 Two-Way Bilingual Immersion programs. Come ready to see and take back ideas on how you can use visual, realia, input charts, graphic organizers, vocabulary pictorials and more to enrich your language and content lessons.

Location: **Renaissance Hotel, San Jacinto**

Intended Audience: **Teachers & Principals**

**15 Rene Colato Laíñez**

Title of Presentation: **De niño inmigrante a escritor: los sueños se convierten en realidad**

El autor René Colato Laíñez compartirá su camino más íntimo que comienza con su infancia en El Salvador, y luego como un inmigrante en un país nuevo, su vida como maestro y su éxito como autor publicado. Él compartirá sus logros, así como sus tres reglas principales: Nunca te des por vencido, haz tu mayor trabajo y siempre cree en ti mismo. El autor finalizará leyendo algunos de sus libros.

Location: **Reniassance Hotel, Pasadena Grand Ballroom**

Intended Audience: **All**

## 16 Diana Hernandez

Title of Presentation: **OCDE Project GLAD® en español**

OCDE Project GLAD® en español is a professional development model dedicated to building academic language and literacy in content areas for language learners. This session will provide an overview of the model and next steps for Project GLAD® en español. We will focus on 4 key instructional strategies; which will strongly support with language development, transference and literacy within a dual language setting. We will explore application in a biliterate environment where the target language is Spanish. This session will be conducted in both Spanish and English.

Location: **Renaissance Hotel, Catalina Grand Ballroom**

Intended Audience: **K-8 Teachers/Coaches**

## 17 Helena Curtain

Title of Presentation: **Integrating Language, Content, and Culture  
With a Framework for Thematic Units in  
Dual Language/Two-Way Immersion Programs**

This session provides an overview of the curriculum development process in dual language/two-way immersion programs and focuses on the role of thematic units in that process. What does it take to develop a quality dual language curriculum with thematic units that integrate language, culture and curriculum content? How do standards, proficiency goals, student learning targets and thematic units all fit together to make a cohesive whole? This session will provide an overview of these important components and will focus on how to develop meaningful thematic units that bring together various content areas. The session will share several backward design templates along with examples of completed units.

Location: **Reniassance Hotel, Pasadena Grand Ballroom**

Intended Audience: **Teachers**



## 25<sup>th</sup> Gala Celebration Dinner Dance

Dinner: 6:30 - 7:30 pm Dance: 8:15 p.m. - 11:00 p.m

Location: Palm Springs Convention Center, Oasis Ballroom 3 & 4

You must bring your badge!

Need extra tickets? Inquire at the registration desk.

Dress is a dressy semi-formal affair!

### Entertainment

Argentinian Tango Dancers  
Palm Springs, CA

### Dance Studio

[www.KKCalifornia.com](http://www.KKCalifornia.com)

### Dance

DJ Angel Castañeda



Dancers:  
José Rodríguez & Partner



## Silent Auction/Raffle

The raffle items from our amazing sponsors and exhibitors will make some wonderful raffle giveaways, including conference registrations to next year's conference in Long Beach and La Cosecha Conference in Albuquerque, New Mexico.

# DAY THREE CONCURRENT SESSIONS

Wednesday, June 28, 2017



## Opening Session

Time: **8:30 am - 10:00 am** *Palm Springs Convention Center Oasis Ballroom 1 & 2*

**Continental Breakfast: 7:30 am – 8:30 am** Location: *Oasis Ballroom 1 & 2*

**Exhibitors and Vendors:** Location: *Renaissance Ballroom*

### Announcements & Thank You...

Kevin Chavez, Conference Master of Ceremonies

Irasema Guzman, 2017 Conference Chairwoman, Jurupa USD

### Keynote Presentation:

***Two-Way Bilingual Immersion Programs Require Leadership at All Levels of the Work! Are You Ready?***



**Rosa G. Molina,**  
**Executive Director**  
**ATDLE**

The implementation of powerful Two-Way & Dual Language Programs requires each of us to be powerful leaders in whatever roles we have. The opportunities afforded to our students because of their bilingualism and biliteracy is unequalled and we must do our work with confidence, competence and commitment. The Dual Language network in the United States hosts over 2,000 programs across the nation. The movement for second language learning for all has truly taken hold. But Two-Way Bilingual Immersion programs are unique and they come with a call to retain our focus, build our knowledge base and focus our work on the successful linguistic and academic outcomes for both groups of students. Can we do it?

Rosa G. Molina is currently the Executive Director of the Association of Two-Way and Dual Language Education – ATDLE, providing technical assistance and professional development to Two-Way (TWBI) and Dual Language (DL) Programs throughout the United States with a focus on programs in the western region of the country. In her work with ATDLE, Rosa works with school districts, charter programs, and IHEs to promote the expansion of TWBI/DL Education throughout the United States and provide much-needed technical assistance to new and existing programs. Rosa comes with an extensive educational career that spans over 35 years that included bilingual educator, staff developer, principal, Director of Bilingual Programs and Director of Elementary Education, and Assistant Superintendent of Curriculum and Instruction for two districts. She has co-authored numerous articles and chapters on the implementation of powerful Dual Language & Two-Way Bilingual Immersion programs, has been both a keynote speaker and trainer for many bilingual organizations throughout the U.S.

*Please note: These concurrent sessions are open to all conference participants*

## Morning Concurrent Sessions

Time: **10:30 am - 12:00 pm**

### 1 **Marga Marshall & Mandi Smith**

Title of Presentation: **Number Talks/Charlas Numéricas**

Come and learn how to implement Number Talks in your Dual Language classroom/whole school and see the level of engagement and thinking from all students that use mental math strategies to compute answers. Daily use strengthens students number sense, supports development of key math practices and increases academic discourse. We also work in schools with a high number of English learners by supporting them with language while the Number Talks lesson is taught in English.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite B**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

### 2 **Jennifer Goldenberg**

Title of Presentation: **Planning an AELD Unit with Benchmark's Advance/Adelante**

Teachers and curriculum leaders will learn how to use Benchmark's Advance and Adelante resources to plan Academic English Language Development time in a dual language classroom.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite C**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

### 3 **Laila Ferris & Amanda Nieves**

Title of Presentation: **Shake It Up and Tech It In!**

Shake up learning in your classrooms by engaging your students, in English and Spanish, through instructional technology. Excite and motivate their learning, as they grow in today's global society, with the use of many technological tools that support learning in all content areas. Join us as we share many instructional websites and Apps that will engage student learning, especially through project-based learning. Learn about these tech-infused strategies and interactive websites that have been used in the Connecting Worlds/Mundos Unidos Two-Way Dual Language Gifted/Talented Magnet Program.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite D**

Intended Audience: **All**

**4 James Orihuela**

Title of Presentation: **Curriculum Planning for 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> Grade Middle School Teachers**

This presentation has been designed to help 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> grade teachers consider and plan their middle school curriculum. The presenter will focus on the four areas of Spanish Language Arts; Literature; Writing; Speaking; and Grammar. The presenter will also share his strategies for preparing the students to take the Advanced Placement Test at the end of 8<sup>th</sup> grade.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite H**

Intended Audience: **Teachers**

**5 Maria Alzugaray**

Title of Presentation: **Framing AELD in a TK-2nd grade Dual Language Classroom**

This session will review the critical components of teaching AELD in the English portion of the day in a TWBI/DL classroom. I will examine both the program design and the program elements that are key for the successful incorporation of AELD for English Learners while working alongside English-only students. We will review the research base curriculum structures for AELD, and help teachers create an effective design for the English portion of the day. Teachers will discuss strategies for managing the instructional design while managing conversation and academics in a TK through 2nd grade TWBI classroom.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree AB**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

**6 Igone Arteagoitia & José Medina**

Title of Presentation: **Different Language, Different Approach: Adapted Word Walls and Sorts for the Spanish Dual Language/Bilingual Classroom**

This session, facilitated in Spanish, introduces important differences between Spanish and English literacy instruction and engages participants in exploration of effective, hands-on Spanish activities for immediate use in the dual language classroom. Word walls, sorting activities, and instruction of accents will be addressed as part of effective biliteracy instruction.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree C**

Intended Audience: **Teachers**

**7 Jody Wiencek**

Title of Presentation: **Setting Up Productive Student Talk Practices in New Dual Language Programs**

Learn the rationale behind the importance of student talk to develop fluency and oracy as well as positive interdependence for both language groups. Practice specific student interaction and teacher questioning strategies to develop high level cognitive and language skills. Develop an Action Plan to apply these methods easily and successfully with your students this fall.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree DE**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

**8 Mirle Hernandez**

Title of Presentation: **Middle School Dual Language Education. 16 years of Love, Learning and Growth**

En este taller, la presentadora narrará a través de imágenes y videos la historia de una comunidad de maestros, estudiantes y familias que con el apoyo de Dual Language Education of New Mexico colaboran para crear, implementar, mantener y mejorar un excelente programa de lenguaje dual en una escuela secundaria intermedia (6-8 grados). Al final de la presentación y discusión, los participantes examinarán sus propios programas bilingües y crearán un plan de acción para el mejoramiento de dichos programas.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree F**

Intended Audience: **Teachers & Administrators**

**9 Ivette Zendejas**

Title of Presentation: **Writing in Spanish with Spanish Grammar and Syntax**

Writing in Spanish is different than writing in English. Writing in Spanish is different than translating from English, as well. In this workshop you will get resources to guide students through the process of writing in Spanish. You will learn, or remember, when to use capital letters, quotation marks, colons and semicolons, and also, how to make your Spanish writing practice richer and more fun.

Location: **Renaissance Hotel, Andreas**

Intended Audience: **Teachers & Literacy Coaches**

### 10 **Martha Martinez**

Title of Presentation: **Oregon's Dual Language Grant Project:  
Expanding and Improving K-12 Biliteracy  
Pathways in Oregon**

This is a closed meeting for the Oregon Department of Education grant awardees. The awardees will gather with Dr. Martinez and the Center for Applied Linguistics consultants to guide the discussion on the further development of Dual Language Collaborative work in Oregon schools.

Location: **Renaissance Hotel, Chino A/B**

Intended Audience: **Closed Meeting**

### 11 **José Medina**

Title of Presentation: **The Dual Language Classroom Walk-Through:  
What Instructional Practices Should Be Evident?**

This session will provide a helpful lens through which school leaders and administrators can conduct dual language classroom walk-throughs and gather information about effectiveness of dual language instruction. By participating in the interactive activities, campus and district leaders will be better equipped to provide support to the dual language teachers they are charged to guide and inspire. A tool will be shared that will also assist in collecting data to inform professional development decisions, delineate needed resources, and provide a common language when providing specific feedback to dual language educators regarding their implementation of quality multilingual instruction.

Location: **Renaissance Hotel, Madera Grand Ballroom**

Intended Audience: **Principals & Administrators**

### 12 **Matthew Espinosa**

Title of Presentation: **Intentional & Meaningful Designated ELD  
Instruction**

This workshop will provide guidance, tools, and examples to support teachers to develop Designated English Language Development (ELD) lessons that are intentional, meaningful, engaging, and respectful. Special attention will be paid to how to build into and from Integrated ELD content lessons and Spanish language development lessons. Participants will engage in inquiry-based language development activities grounded in the CA ELD Standards and conversations to develop metalinguistic awareness and ELD instructional practices.

Location: **Renaissance Hotel, Mojave**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

### 13 Myriam Louzau

Title of Presentation: **Integrating Grammar in Middle School**

Middle School teachers will examine ways to integrate grammar, orthography, writing and oral presentation skills through the study of authentic literature. Teachers will explore each level, scope and sequence and elements of Yabisí and En español programs.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo A**

Intended Audience: **Teachers**

### 14 Ivette Jauregui & Martha Soto

Title of Presentation: **Developing Depth & Complexity in Reading Comprehension in the Target Language**

This workshop will demonstrate how to utilize your classroom resources in order to create and/or expand on a unit of study. Participants will receive tools to connect reading and writing as a process to ensure student success. We will share how to build reading and writing fluency using available sources that align with our Common Core standards. Participants will be able to take a unit on complex texts and differentiate it for the different learners.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo B**

Intended Audience: **Teachers**

### 15 Nicholas Block

Title of Presentation: **Creating Your Own Sentence Frames for Student Language Growth**

Although many language development programs offer ready-made sentence frames, such supports are rarely “just right” for your subject area focus or students’ proficiency levels. Nevertheless, on-target sentence frames can be an effective and efficient means for students to practice unfamiliar terms, whether informal or academic, and an ideal scaffold to incorporate new vocabulary and syntax into students’ oral and written language repertoires. In this workshop, you will learn to develop your own sentence frames and explore multiple ways to use them, all with the goal of maximizing students’ language development.

Location: **Renaissance Hotel, San Jacinto**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

### 16 James Luna

Title of Presentation: **Telling Our Stories, Reading Our Stories**

In this workshop, I will describe the writing process as it applies to me as an author, and how teachers can tap into their students’ experiences in their writing programs. Teachers will receive a variety of organizers to help students get ideas flowing and open-ended journal topics that generate discussions on writing. A list of culturally diverse books will help teachers enhance their students’ reading experiences and inspire their students’ writing. Teachers will also be encouraged to write and share their writing with their students.

Location: **Renaissance Hotel, Pasadena Grand Ballroom**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**



# Networking Luncheon

**Palm Springs Convention Center – Oasis Ballroom 1 & 2**

Time: **12:00 pm – 1:30 pm**

Entertainment: **Coachella Valley High School Jazz Band**  
**Directed by: Maestro Daniel Granillo**

This is a special luncheon for you and your TWBI/DL colleagues. Sit at a table to meet new people and new programs. Introduce yourself and share your program features. Discuss your models and your experiences starting the program or moving the program forward through the grade levels. Develop new connections and make new friends!

## **Vendors and Exhibitors: Renaissance Hotel Hallways**

Join our vendors and exhibitors for the last day of the exhibits – they will be closing down their exhibits at 3:30 pm today! Make your purchases for your program and let the publishers know what your curricular needs are for your school and classroom. Be sure to thank them for coming to this conference!



*Please note: These concurrent sessions are open to all conference participants*

## Afternoon Concurrent Sessions

Time: **1:30 pm-3:00 pm**

### 1 **Diane Sharken Taboada & Jill Kerper Mora**

Title of Presentation: **Competencias Comunicativas: Examining the Theory and Practice of Purposeful Communication in Mexico and U.S. Classrooms**

This presentation focuses on examining the parallels between the Mexico National Reading Program and key themes in the Common Core English and Spanish Language Arts Standards: meaning making, language development and effective expression. We examine the ways in which a theoretical framework which emphasizes students communicative competence is articulated in curriculum standards, as well as implemented in classroom practice, in Mexico and the United States. This analysis of the commonalities between curriculum standards in the two nations is informed by the presenters mixed method research study on early literacy instruction in Mexico.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite B**

Intended Audience: **All**

### 2 **Jennifer Goldenberg**

Title of Presentation: **Planning an AELD Unit with Benchmark's Advance/Adelante**

Teachers and curriculum leaders will learn how to use Benchmark's Advance and Adelante resources to plan Academic English Language Development time in a dual language classroom.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite C**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

### 3 **Carlos Pagán**

Title of Presentation: **Text Selection and Close Reading of Complex Text in TWBI/DL Classrooms**

College and Career Readiness Anchor Standard One calls for students to "Read closely to determine what the text says." In this workshop, participants will be presented with tools and resources to conduct a close reading activity in a TWBI/DL classroom. Topics to be addressed in this presentation include: text selection considerations including qualitative, quantitative measures, and reader and task considerations, development of text dependent questions; and conducting a close reading activity during the Spanish portion of a TWBI/DL program.

Location: **Palm Springs Convention Center, Mesquite H**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

#### 4 **Lupina Vela**

Title of Presentation: **The Importance of Equity in Assessments:  
Logramos TERCERA EDICIÓN, a Comprehensive  
Assessment of Achievement in Spanish**

This workshop explores the importance of equity in group-administered assessments in Spanish through the development of Logramós TERCERA EDICIÓN. Factors, such as cultural relevance and sensitivity, and the methodology that informed development of Logramós as an instrument to fully assess the achievement of students in Two-Way or Dual Language education will be explored.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree AB**

Intended Audience: **All**

#### 5 **Vivian Pratts**

Title of Presentation: **Despegando hacia la lectura**

A Spanish-language, early literacy program that - when combined with its English-language counterpart - provides rigorous dual-literacy instruction in order to create a biliteracy continuum for the emergent bilingual learner.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree C**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

#### 6 **Elizabeth Valdez**

Title of Presentation: **Challenge and Support Your Students to Stay in  
the Target Language**

In this session, teachers will see strategies modeled from a third grade classroom that promote higher level thinking and the use of Spanish academic vocabulary across various content areas. These strategies enhance the use of oral language production. Examples will be provided demonstrating the application of these skills in the area of writing.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree DE**

Intended Audience: **Teachers**

#### 7 **Barbara Kennedy**

Title of Presentation: **Hands-on Student Interaction Activities:  
Using the Two-Way SIOP Model to Integrate  
Language and Content Instruction**

The research is clear: the more students interact authentically around content, the more readily they acquire language and deepen content knowledge. Come explore hands-on interaction activities aligned with the Two-Way SIOP Model that are fun, engaging, and impactful. Leave with concrete ideas for immediate use in elementary DL classrooms.

Location: **Palm Springs Convention Center, Smoketree F**

Intended Audience: **Teachers & Coaches**

**8 Blythe Wilson**Title of Presentation: **McMillan/McGraw Hill**

The presenter will work with teachers with ideas on how to plan effective lessons for Spanish Language Arts using the Marvailas curriculum from McMillan/McGraw Hill. This is a great time to ask questions and review programmatic elements that are of interest to you.

Location: **Renaissance Hotel, Andreas**Intended Audience: **K-3 Teachers/Administrators****9 Myriam Louzao**Title of Presentation: **Integrating Grammar in Middle School**

Middle School teachers will examine ways to integrate grammar, orthography, writing and oral presentation skills through the study of authentic literature. Teachers will explore each level, scope and sequence and elements of Yabisi and En español programs.

Location: **Renaissance Hotel, Chino A/B**Intended Audience: **Teachers****10 Linda Hardman-Greene**Title of Presentation: **How to Create a Dual Language Program Handbook for Parents**

How do you ensure your parents and families have key resources they will need to support their students in your dual language program? In this workshop, the presenter will share how ATDL supports schools in creating parent handbooks that provide families with a key resource to support their students on their journey to bilingualism and biliteracy. Presenter will connect this workshop to the Guiding Principles for Dual Language Education: Family & Community Strand and you will leave with an outline of what to include in your own Dual Language Parent Handbook!

Location: **Renaissance Hotel, Mojave**Intended Audience: **All****11 Melissa Navarro** *(Repeat – English)*Title of Presentation: **NGSS Science: Demonstration & Discussion from K-8<sup>th</sup> Grade**

In this workshop, participants will collaborate in a scientific investigation on using electrical circuits. They will then be exposed to the academic research that supports the instructional model presented in order to analyze a lesson plan. Participants will leave the session with an example of a lesson plan based on the Next Generation Science Standards and an understanding of the basic requirements for the development and implementation of effective and engaging science lessons.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo A**Intended Audience: **K-8<sup>th</sup> Grade Teachers & Administrators**

## 12 **Brian Shedd & Martha Rodriguez**

Title of Presentation: **Using Assessment Data to Drive Instruction**

After assessing and determining students' native language proficiency in Spanish, see how data are used to: After assessing and determining students' native language proficiency in Spanish, see how data are used to:

- determine Lexile levels in Spanish, as well as provide suggested readings in Spanish for targeted reading experiences,
- identify any difficulties in the native language, as well as track and monitor progress in attaining Spanish language proficiency compared to the progress students make in English as both have common proficiency level definitions,
- tailor instruction to meet changing student needs during the year
- identify the specific academic language related to the content areas of language arts, social studies, history, mathematics, science, and technical subjects, along with instructional and interpersonal communications.

Location: **Renaissance Hotel, Pueblo B**

Intended Audience: **Administrators & Coaches**

## 13 **Jesús Cervantes**

Title of Presentation: **Benchmark Adelante: Program Elements and Planning for the Dual Language Classroom**

This session will focus on the most important features of the program: Whole & Small Group Instruction, Core Complex Grade-level Text, Differentiated Instruction, SLD, Foundational Skills, and Digital Assets. Key components will be explored with mini-planning sessions for 90/10 & 50/50 models. Please bring your Adelante Unit 1 TRS (if available) and computer.

Location: **Renaissance Hotel, San Jacinto**

Intended Audience: **Teachers and Administrators**

## 14 **Rosa G. Molina**

Title of Presentation: **Planning the Pathway into High School for a TWBI Program**

This session will gather secondary teachers and administrators to discuss the TWBI pathway for students. This session will be in a discussion format for future planning of the TWBI program in your district high schools.

Location: **Renaissance Hotel, Pasadena Grand Ballroom**

Intended Audience: **Teachers & Administrators**

Time: **3:30 pm – 5:00 pm**

## **Networking & Planning Meetings with School Teams Throughout the Hotels and Palm Springs Convention Center**

This special block of time has been set aside for districts, schools or regions to gather their teams to debrief the conference, share their learning, ask burning questions, and plan for the fall semester. You are very welcome to use the conference rooms, pool area, and hotel lobbies for this purpose. The following rooms are reserved for programs with 8 or more teachers attending – we invite everyone else to gather in areas that open to you throughout the hotel and the training rooms in the Convention Center.

***Thank you for attending  
and belonging to this  
amazing network of  
Two-Way and Dual  
Language programs!***



We wish you a restful summer and a wonderful beginning to the 2017-18 school year!

Rest, replenish your soul and body and recommit your efforts to creating a great program of excellence in two languages (or more) for your students!

– *The ATDLE Board of Directors  
2017 Conference Planning Committee*

**February  
1-3  
2018**

***SAVE the DATE!***

Long Beach Convention Center  
Hyatt Hotel Long Beach  
Long Beach Courtyard Marriott

***ATDLE is changing things up in 2018!***

Yes, the 26<sup>th</sup> Annual Two-Way Bilingual Immersion Conference is scheduled to come to the Long Beach Convention Center in Long Beach, CA

**More information on [www.atdle.org](http://www.atdle.org)**

*26<sup>th</sup> Annual Two-Way Bilingual Immersion Conference is Coming to Shore!*



*We are headed to Long Beach!*

***Join us!***



## THANK YOU SPONSORS AND EXHIBITORS

### – Platinum Level Sponsors –

Benchmark Education  
Lectorum  
Davis Art Publication  
McGraw Hill Education  
Houghton Mifflin Harcourt  
Okapi Educational Publishing

### – Gold Level Sponsor –

LA Libreria

### – Exhibitors –

Capstone Classroom	Maestras de TPT
East West Discovery Press	Pacific Learning
Estrellita	Really Good Stuff
Imagine Learning	Rosen Publishing
Kishmorr Productions, LLC	Santillana USA
Lectorum Publications, Inc.	Sierra Blanca Books
Lil' Libros	Thinking Maps, Inc.
Lorito Books	VIF-Particpate
Los Altos Publication	

### – Agencies & Associations –

California State University, San Marcos  
San Diego State University  
Dual Language Education New Mexico  
Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.  
Fielding Graduate University, CA  
Vanguard University, CA



# EXHIBITORS



# Benchmark Education Company

Dual Language and Bilingual Resources

CALIFORNIA 



**¡Gracias por su apoyo!**

## Spanish Resources for:

- Early Literacy
- Intervention
- TRANSFER instruction
- Close Reading
- Middle School –  
Science and Social Studies
- Newcomers



Come to the **Benchmark Education** booth to see our array of Core and Supplemental resources!

**Samples Available**



BENCHMARK EDUCATION COMPANY

Call toll-free: 1-877-236-2465 • Visit our website: [www.benchmarkeducation.com](http://www.benchmarkeducation.com)

# Increase Academic Oral Language

Visit our booth to get a FREE poster!



## Vocabulary program for Dual Language Classrooms

Used alone in one language or together in two languages, **VocabulArte** in Spanish and **Discussions4Learning** in English offer **easy-to-teach** lessons that students LOVE!

Regardless of decoding or fluency skills, students of all abilities will learn high-level academic vocabulary and accelerate their language skills through **engaging, academically productive discussions** of **fine art** images and **photos from all over the world**.

Get FREE Spanish and English samples at  
[Discussions4Learning.com/sampler](https://www.discussions4learning.com/sampler).

PHONE 800-533-2847 • EMAIL [ContactUs@Discussions4Learning.com](mailto:ContactUs@Discussions4Learning.com)





▶ hmhco.com



## The Next Generation of Achievement Tests in Spanish!

- Supports bilingual, EL, and dual language programs
- Parallels the scope and sequence of the *Iowa Assessments™* for Grades K–8
- Features the newest national norms currently available

For more information, please contact your Assessment Account Executive or visit us at

**logramos.com**

Connect with us:



### Houghton Mifflin Harcourt

Houghton Mifflin Harcourt® and HMH® is a registered trademark or trademark of Houghton Mifflin Harcourt. © Houghton Mifflin Harcourt. All rights reserved. Printed in the U.S.A. 04/17 RR-MS192242

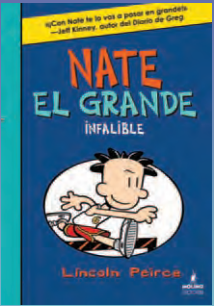
# LECTORUM

is honored to participate in the Silver anniversary of:

**ATDLE** *Presents the*  
**25<sup>th</sup> ANNUAL NATIONAL  
TWO-WAY BILINGUAL  
IMMERSION CONFERENCE**

**25<sup>th</sup> Anniversary**

**Palm Springs, CA  
June 26-28, 2017  
Palm Springs Convention Center**



9781632456564



9781632456489



9781632456496

For more information, please contact:

**HILDA VISKOVIC**

Educational Sales Manager | Lectorum Publications Inc.

(800) 345-5946 x 2240 | Fax (877) 532-8676

hviskovic@lectorum.com

www.lectorum.com





*A parallel, equitable, Spanish literacy program for developing students who are bilingual, biliterate and bicultural.*



**APPROVED** for California Bilitracy (Program 3)



**Discover the Power of Bilitracy with:**

- Rich, authentic Spanish literature, featuring classic and contemporary selections from around the globe
- The *Think Smart for Smarter Balanced* assessment system offering fully integrated assessments
- Proven, research-based strategies for helping students acquire a second language, while attaining the rigor of the Common Core

*Comprehensive, parallel print and digital*



Connect with us at [mhcalifornia.com](http://mhcalifornia.com)

RD17A11416



# What's new for Dual Language?



**Despegando** hacia la lectura  
Un enfoque de lectura compartida



New Big Books in Spanish, with small books, audio support, and lesson plans in every set!

**AVAILABLE NOW**

Learn more about the program and receive your **FREE** sample at Table 4, in front of the Renaissance Ballroom.

42381 Rio Nedo, Temecula, CA 92591  
info@myokapi.com • p: 866.652.7436 • f: 800.481.5499

**okapi**

educational publishing



**Celebrate new solutions for K-12 Spanish programs!**

- A wide variety of materials for English Language Learners and Dual Language programs
- Engage students with National Geographic exclusive content
- Motivate students to explore and discover

**2017 ATDLE Silver Sponsor**

NGL.Cengage.com/California  
888-915-3276



# project ACCEPT

Aligning the Common Core for English Learners, Parents and Teachers

## DUAL LANGUAGE CERTIFICATE PROGRAM

### 4 COURSES, ONLINE!

For more info, please contact:  
Project Coordinator Dr. Ana Hernandez, [ahermand@csusm.edu](mailto:ahermand@csusm.edu)  
School of Education, California State University San Marcos  
Scholarships Available: <http://www.csusm.edu/soe/scholarshipsandgrants/index.html>



## CAL PROFESSIONAL DEVELOPMENT INSTITUTES

Featuring research-based principles and practical tools to help language learners succeed in your classroom.



### FEATURED CAL INSTITUTE TOPICS

- Foundations of Dual Language Education
- Leading Dual Language Programs
- Newcomers in Your Schools
- Spanish Language & Literacy Development

Participants will receive a CAL Certificate of Completion that can be used for continuing education credits

Visit our website to learn more and register for CAL Institutes.  
CAL Institutes are held in Washington DC and can also be offered onsite at your location.



[www.cal.org/institutes](http://www.cal.org/institutes)

[solutions@cal.org](mailto:solutions@cal.org)



**Participate partners with schools and districts to implement equitable quality global education and dual language programs.**



**Global Education + Dual Language =  
Global Immersion**

**Partnership includes:**

- Implementation planning and support.
- Professional development for dual language and global literacy.
- Instructional support and coaching.
- Program monitoring and evaluation.
- Community outreach.

**participate**<sup>SM</sup>

Visit one of our sessions to learn more, or visit [participate.com](http://participate.com).





Partners in Dual Language Education



*Partnering to Promote Dual  
Language Education in the U.S.*

## The Center for Applied Linguistics (CAL) and Santillana USA are partnering on a wide range of activities designed to promote dual language education across the U.S.

*NEW SELF-PACED ONLINE COURSE*

### **Understanding Dual Language Education: Key Principles and Best Practices**

Our informative self-paced online course provides a comprehensive introduction to dual language education with a focus on the three pillars of dual language education.

**Course participants receive a Certificate of Completion from CAL that can be used for continuing education credits.**



---

### **Updating The Guiding Principles For Dual Language Education**

*SET FOR LAUNCH NOVEMBER 2017*

CAL is collaborating with leaders in the field to develop the third edition of the widely-used *Guiding Principles for Dual Language Education*. The original strands are being enhanced and reordered, and will include components related to cultural proficiency and updated literature reviews by strand.

***Published by the Center for Applied Linguistics, Dual Language Education of New Mexico, and Santillana USA.***



**CAL and Santillana USA are  
proud sponsors of ATDLE 2017.**

Visit [www.cal.org/cal-susa](http://www.cal.org/cal-susa) to learn more.

*The Center for Applied Linguistics and Santillana USA  
Congratulate ATDLE on 25 Years of Excellence*

# FUTURE CONFERENCES

**La Cosecha 2017**  
**22<sup>nd</sup> Annual Dual Language Conference**  
**NOVEMBER 1- 4, 2017**  
*Honoring the Past, Shaping the Present, Inspiring our Future*

La Cosecha will bring together over 2,500 educators, parents, researchers, and dual language supporters from across the country and around the world. Come share your experience and knowledge as we celebrate the best of our multilingual and multicultural communities!

## 2017 FEATURED SPEAKERS INCLUDE

Pauline Gibbons  
University of New South  
Wales, Sidney



Tony Baez  
Chair of the National Latino  
Educational Research and Policy Center

Andres123  
Author & Recording Artist



Angela Valenzuela  
University of Texas Austin

Jennie DeGroat  
Northern Arizona University



Kim Potowski  
University of Illinois

Virginia Collier &  
Wayne Thomas  
Professors Emeriti  
George Mason University



Michael Guerrero  
University of Texas  
Rio Grande Valley

*¡Cosechando lo mejor de nuestra comunidad bilingüe!*

Register online now at [www.lacosecha.dlenm.org](http://www.lacosecha.dlenm.org)

**WITH OVER 250 WORKSHOPS,  
PRE-CONFERENCE INSTITUTES, AND  
LEADING SCHOOL VISITS —  
LA COSECHA 2017 BRINGS YOU THE  
LATEST RESEARCH, INFORMATION  
AND PROVEN BEST PRACTICES!**

**FEATURED STRANDS INCLUDE:**  
CCSS and ELL Instruction • Program Development  
Early Literacy Development • Biliteracy Development  
Indigenous Language One-Way Programs  
Sheltering/Scaffolding Instruction • STEM Education  
Two-Way Programs • Teaching for Transfer  
and much more!



or scan QR code with your phone!

La Cosecha is hosted by Dual Language Education of New Mexico  
1309 4th Street SW, Suite E • Albuquerque, NM 87102 • [www.dlenm.org](http://www.dlenm.org)



## HERENCIA Mariachi Academy



HERENCIA Mariachi Academy denotes Heritage, Education, Reach, Encourage, Nurture, Culture, Inspire and Accomplish. HERENCIA Mariachi Academy from Corona, California was established in July of 2015. The goal of our Academy is to inspire the children of our community with a safe haven, where they can gain a deep understanding and appreciation for mariachi music and its traditions. We want to reach the youth through our heritage of mariachi music, while introducing them to its origins and evolution. Our vision is to teach them to read, write and perform mariachi music. We want to help them channel their talents and express their emotions through music.

The academy started in the backyard of a parent's residence with 20 students and within a few months we outgrew the backyard and now have a studio with over 90 students. The academy has students ranging from five years to adults that range in levels from beginning to advance.

Our Academy is proud to have the renowned Maestro Rafael Palomar, former member of Mariachi Vargas de Tecatitlán. Besides being a recognized musician in his genre he is a magnificent instructor to our students. Our students learn to read music, not just play, they are all expected to sing and perform to an audience, which is critical to our students as it teaches them self-confidence. He demands the best from our students and the students always rise to the challenge to make Maestro proud.



Our students are encouraged, and given the opportunity to attend Mariachi Conferences where they learn from other well-known music instructors, and share the performing experience with other Mariachi Schools. Our students regularly perform for community and cultural events throughout Riverside and Orange County area. H.E.R.E.N.C.I.A. is a nonprofit organization, and proud to be the first Mariachi School in the city of Corona.

# SPEAKERS INDEX

Alfaro, Cristina.....20	Duran, Marcela.....44	Ledezma, Carolyn.....19	Piña, Hortencia.....25, 30
Altamirano, Luis.....25	mcaldero@episod.org	cledezma@sbusd.org	hortencia@THINKINGMAPS.COM
laltamirano@sandi.net	Emery, Carmen.....26	Lin, Christine.....27, 44	Pratts, Vivian.....58
Alzugaray, Maria.....8, 41, 52	maria.emery@cvesd.org	christine.lin@pusd.org	lvpratts@gmail.com
manialzugaray@gmail.com	Empey, Camille.....31	Lindholm-Leary, Kathryn..6, 8, 9, 23,	Ramos, Alicia.....24, 43
Amaya-Thetford, Patricia.....37	camille.empey@evergreensp.org	39	ramos_alicia@montebello.k12.ca.us
pthetford@rusd.k12.ca.us	Escamilla, Hilda.....19	klindholmleary@mac.com	Rincon Luna, Angelica.....30, 42
Arteagoitia, Ilgone.....20, 52	mrshescamilla@gmail.com	Lopez-Mendez, Veronika8, 14, 18, 26,	Atrinconl@episod.org
iarteagoitia@cal.org	Espinosa, Matthew.....54	35	Rodriguez, Martha.....19, 60
Avilez, Guadalupe.....36, 43	mathew_espinosas@scoo.org	vlopez-mendez@sandi.net	Rodriguez - Bellas, Maritere.....32
gavilez@sbusd.org	Esquivel Moreno, Zoila.....25	Louzao, Myriam.....55, 59	jlojr@academiacultural.com
Baird, Christie.....21	zesquivelmorano@sjusd.org	myriam.louzao@gmail.com	Salcido, Carlos.....42
cbaird@ocde.us	Favela, Viviana.....37	Luna, James.....32, 45, 55	csalcido@mUSD.org
Barbosa, Lorena.....44	Ferris, Laila.....37, 51	jamesluna@pacbell.net	Sanchez, Perla.....33
Barrett, Gisel.....19	lferris130@yahoo.com	Mansori, Meriwynn.....34, 36	Perla.Sanchez@estrellita.com
gisel.barrett@cvesd.org	Flores, Amanda.....8, 38	meriwynn.mansori@participate.com	Sandoval, Angelica.....5, 19
Bautista, Sarah.....45	amandajflores@gmail.com	Marshall, Marga.....43, 51	Maria.Sandoval@cvesd.org
Benitez De Luna, Cristina.....38	Flores, Graciela.....31	marshallmm@mUSD.org	Schifini, Alfredo.....41
cristina.benitezdeluna@aps.edu	maestraflores1@gmail.com	Martinez, Martha.....54	lprice717@discussions4learning.com
Block, Nicholas.....55	Genovese-Fraccaci, Barbara.....27	martha.martinez@ode.state.or.us	Sharken Tobaoda, Diane.....57
nicholas.block@biola.edu	bfraccaci@gmail.com	McCloskey, Donald.....5, 18	sharkentobaoda@mUSD.org
Bryant, Renea.....44	Goldenberg, Jennifer.....51, 57	Medina, José.....20, 24, 52, 54	Shedd, Brian.....60
rbryant@wsdk8.us	jennifergoldenberg@burbankusd.org	jmedina@cal.org	Bshedd@datarecognitioncorp.com
Camarena, Enrique.....31	Goodall, Maya.....38, 42	Molina, Rosa.....5, 6, 7, 18, 50, 60	Smith, Kevin.....34, 36
Capizano, Sylvia.....37	maya.goodall@inglearn.com	twbirosa@gmail.com	kevin.smith@participate.com
Carrillo, Gigi.....19	Haddad, Traci.....33, 37	Muñoz, Gloria.....36, 43	Smith, Mandi.....43, 51
Carrison, Catherine.....31, 33, 37	traci.haddad@evergreensp.org	gmunoz@sbusd.org	Soto, Martha.....55
catherine.carrison@evergreensp.org	Hardman Greene, Linda.....46, 59	Murillo, Rosamaria.....30	Valdez, Elizabeth.....31, 58
Casareto-Chapman, Coty.....39	lhgdconsultant@gmail.com	Navarro, Adrienne.....30	evaldez@lbschools.net
ccasaretochapman@sjusd.org	Hayward, Cheryl.....40	anavarro@lahabrascolas.org	Varela, Mannie.....19
Cepeda, Joe.....24	Liv2.hayward@gmail.com	Navarro, Melissa.....43	mvarela@sbusd.org
joe@joecepeda.com	Hernandez, Ana.....5, 8, 20, 29	MelissaANavarro@gmail.com	Vela, Lupina.....58
Cerecer, Nydia.....32	ahernand@csusm.edu	Nieves, Amanda.....51	lupina.vela@hmhco.com
Cervantes, Jesus.....45, 60	Hernandez, Mirle.....53	Nuñez, Alonso.....27, 29	Verdugo, Brenda.....19
jcervantes@benchmarkeducation.com	hernandez@aps.edu	sanchopancesco@gmail.com	brenda_verdugo@jusd.k12.ca.us
Chavez, Graciela.....32	Hsu, Christina.....27, 44	Ofelia Garcia, Maria.....33	Versalles, Luis.....20, 26
graciela.chavez@cvesd.org	christina.hsu@pusd.org	Orihuela, James.....20, 31, 52	luis.versalles@gmail.com
Chavez, José.....32, 34	Jauregui, Ivette.....55	jorihuela2005@msn.com	Villanueva, Shannon.....44
chavezjosewriter@gmail.com	ivette.jauregui@fresnounified.org	Padilla, Sylvia.....19	White, Jenna.....45
Chavez, Kevin.....5, 8, 23, 29, 35, 50	Kennedy, Barbara.....58	syliviampadilla@gmail.com	jwhite@sjusd.org
Chavez, Leticia.....16, 33, 35	Keper Mora, Jill.....36, 46, 57	Pagan, Carlos.....40, 57	Wiencck, Jody.....32, 53
leticia.chavez@fresnounified.org	jmora@mail.sdsu.edu	cpagan@sbceo.org	jwiencck@gmail.com
Colato Lainez, Rene.....46	Kerper Mora, Jill.....36, 46	Penaloza, Elisa.....19	Wilson, Blythe.....59
rcolato@earthlink.net	jmora@mail.sdsu.edu	epenalozas@sandi.net	Zendejas, Ivette.....40, 53
Contreras, Olivia.....42	Kriteman, Ruth.....38	Piedra, Erica.....18	ivetsin_7@hotmail.com
	kriteman@aps.edu	erica.piedra@fresnounified.org	